

21994A1223(16)

23.12.1994

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 336/191

FTEHIM ĠENERALI DWAR IL-KUMMERĊ FIS-SERVIZZI

MEMBRI,

WAQT LI JIRRIKONOXXU l-importanza li dejjem tiżdied tal-kummerċ fis-servizzi għat-tkabbir u l-iżvilupp ta' l-ekonomija dinjija;

WAQT LI JIXTIEQU li jwaqqfu qafas multilaterali ta' prinċipji u regoli għall-kummerċ fis-servizzi bl-iskop li dan il-kummerċ jespandi taht kondizzjonijiet ta' trasparenza u liberalizzazzjoni progressiva u bhala mezz li jippromovi t-tkabbir ekonomiku ta' l-imsieħba kollha tal-kummerċ u l-iżvilupp ta' pajjiżi li għadhom qegħdin jiżviluppaw;

WAQT LI JIXTIEQU li jilħqu livelli ta' liberalizzazzjoni tal-kummerċ fis-servizzi permezz sensiliet suċċessivi ta' negozjati multilaterali bil-ghan li jippromovu l-interessi tal-partecipanti kollha fuq bażi ta' vantaġġ reċiproku u li jassiguraw bilanċ ġenerali ta' drittijiet u obbligi, waqt li jirrispettaw kif xieraq l-oġġettivi tal-politika nazzjonali;

WAQT LI JIRRIKONOXXU d-dritt tal-Membri li jirregolaw, u li jintroduċu regolamenti ġodda, dwar il-provvista ta' servizzi fit-territorji tagħhom sabiex jilħqu l-oġġettivi tal-politika nazzjonali tagħhom u, f'asimetriji eżistenti fejn jidhol il-livell ta' żvilupp tar-regolamenti tas-servizzi f'pajjiżi differenti, il-bżonn partikolari tal-pajjiżi li għadhom qegħdin jiżviluppaw li jeżerċitaw dan id-dritt;

WAQT LI JIXTIEQU li jiffacilitaw il-partecipazzjoni ta' pajjiżi li għadhom qegħdin jiżviluppaw fil-kummerċ fis-servizzi u l-espansjoni ta' l-esportazzjoni tas-servizzi tagħhom waqt li *inter alia* tissahħah il-kapaċità tas-servizzi domestiċi tagħhom u l-effiċjenza u l-kompetittività tagħha;

WAQT LI JIKKUNSIDRAW partikolarment id-diffikultà serja tal-pajjiżi l-inqas żviluppati minhabba s-sitwazzjoni ekonomika speċjali u l-iżvilupp, il-kummerċ u l-bżonnijiet finanzjarji tagħhom;

QEGHDIN HAWNHEKK JAQBLU KIF ĠEJ:

PARTI I

SKOP U DEFINIZZJONI

Artikolu I

Skop u Definizzjoni

1. Dan il-Ftehim japplika għal miżuri minn Membri li jagħmlu kummerċ fis-servizzi.

2. Għall-iskop ta' dan il-Ftehim, kummerċ fis-servizzi huwa definit bhala l-provvista ta' servizz:

- (a) aspetti kummerċjali u tekniċi tal-provvista ta' servizzi;
- (b) fit-territorju ta' Membru wiehed għall-konsumatur tas-servizz ta' xi Membru ieħor;
- (ċ) minn fornitur ta' servizz ta' Membru wiehed, permezz ta' preżenza kummerċjali fit-territorju ta' Membru ieħor;
- (d) minn fornitur ta' servizz ta' Membru wiehed, permezz ta' preżenza ta' persuni naturali ta' Membru fit-territorju ta' xi Membru ieħor.

3. Għall-iskopijiet ta' dan il-Ftehim:

(a) "miżuri mill-Membri" tfisser miżuri mehuda minn:

(i) gvernijiet u awtoritajiet reġjonali jew lokali: u

(ii) korpi non-governattivi fl-eżerċizzju tal-poteri tagħhom iddelegati minn gvernijiet u awtoritajiet reġjonali jew lokali;

Fil-qadi ta' l-obbligazzjonijiet u r-rabtiet taht dan il-Ftehim, kull Membru għandu jiehu dawk il-miżuri raġonevoli li jkunu disponibbli għalih sabiex jiżgura l-osservanza tagħhom minn gvernijiet u awtoritajiet reġjonali u lokali u korpi non-governattivi fit-territorju tiegħu;

(b) servizzi' tinkludi kull servizz f'kull settur bl-eċċezzjoni ta' servizzi pprovduti fl-eżerċizzju ta' awtoritá governattiva;

(ċ) "servizzi pprovduti fl-eżerċizzju ta' awtoritá governattiva" tfisser kull servizz li ma jkunx ipprovdut la fuq bażi kummerċjali u lanqas f'kompetizzjoni ma' xi fornitur tas-servizzi.

PARTI II

OBBLIGAZZJONIJIET ĠENERALI U DIXXIPLINI*Artikolu II***Trattament ta' Nazżjon l-Aktar Favorit**

1. Fejn tidhol xi miżura koperta b'dan il-Ftehim, kull Membru għandu jagħti immedjatament u mingħajr kondizzjonijiet lil servizzi u fornituri tas-servizzi ta' kull Membru ieħor trattament mhux inqas favorevoli għal dak li jagħti lil servizzi u fornituri tas-servizzi simili ta' kull pajjiż ieħor.

2. Membru jista' jzomm miżura inkonsistenti mal-paragrafu 1 sakemm dik il-miżura tkun fil-lista, u tilhaq il-kondizzjonijiet, ta' l-Anness dwar l-Eżenzjonijiet ta' l-Artikolu II.

3. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx ikunu jinftehm u b'mod li jzommu lil xi Membru milli jikkonferixxi jew jagħti vantaġġi lill-pajjiżi li jmissu miegħu sabiex jiffacilita skambji limitati għal żoni tal-fruntiera kontigwi ta' servizzi li jkunu kemm prodotti u kemm ikkunsmati lokalmment.

*Artikolu III***Trasparenza**

1. Kull Membru għandu jippubblika fil-pront u, bl-eċċezzjoni ta' sitwazzjonijiet ta' emerġenza, l-iktar tard sad-data tad-dhul fis-seħh tagħhom, il-miżuri rilevanti ta' applikazzjoni ġenerali kollha li jaffettwaw jew li jirrelataw ma' l-operat ta' dan il-Ftehim. Ftehim Interazzjonali li jaffettwaw jew jirrelataw mal-kummerċ fis-servizzi li tagħhom xi Membru jkun firmatarju għandu jiġu ppubblikati wkoll.

2. Fejn il-pubblikazzjoni bħalma msemmi fil-paragrafu 1 ma tkunx prattikabbli, dik l-informazzjoni għandha tkun ippubblikata b'mod ieħor.

3. Kull Membru għandu fil-pront u mill-inqas ta' kull sena jinforma l-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi bil-bdil jew bl-introduzzjoni ta' liġijiet, regolamenti jew linji ta' gwida amministrattivi li jaffettwaw sinifikattivament il-kummerċ fis-servizzi kopert bir-rabtiet speċifiċi taħt dan il-Ftehim.

4. Kull Membru għandu jirrispondi fil-pront għal kull talba minn xi Membru ieħor għal informazzjoni speċifika dwar xi waħda mill-miżuri ta' applikazzjoni ġenerali tiegħu jew ftehim internazzjonali fit-tifsira tal-paragrafu 1. Kull Membru għandu wkoll iwaqqaf punti ta' riferiment sabiex jipprovd u informazzjoni speċifika lil Membri oħrajn fuq, talba, dwar dawn il-kwistjonijiet

kif ukoll daw k soġġetti għall-bżonn ta' notifika fil-paragrafu 3. Dawn il-punti ta' riferiment għandhom jiġu mwaqqfa fi żmien sentejn mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim li jwaqqaf l-ODK (referut f'dan il-Ftehim bħala l-“Ftehim ta' l-ODK”). Flessibilità xierqa fejn jidhol il-limitu ta' żmien li fih dawn il-punti ta' riferiment għandhom jiġu stabbiliti tista' tiġi miftehma individwalment għal pajjiżi li għadhom qegħdin jiżviluppaw li huma Membri. Punti ta' riferiment ma għandhomx ikunu depożitarji ta' liġijiet u regolamenti.

5. Kull Membru jista' jinnnotifika lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi b'xi miżura, mehuda minn xi Membru ieħor, li jikkonsidra li taffettwa l-operat ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu III bis***Żvelar ta' Informazzjoni Kunfidenzali**

Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jirrikjedi xi Membru sabiex jipprovd u informazzjoni kunfidenzali li l-iżvelar tagħha jkun jimpedixxi l-infurzar tal-liġi jew inkella jkun kuntrarju għall-interess pubbliku jew ikun ta' preġudizzju għall-interessi kummerċjali leġittimi ta' impriżi partikolari, pubbliċi jew privati.

*Artikolu IV***Iktar Partecipazzjoni minn Pajjiżi li għadhom qegħdin jiżviluppaw**

1. Iktar partecipazzjoni ta' Pajjiżi Membri li għadhom qegħdin jiżviluppaw fil-kummerċ dinji għandha tkun iffacilitata permezz ta' rabtiet speċifiċi nnegożjati minn Membri differenzi skond il-Partijiet III u IV ta' dan il-Ftehim u li jirrelataw ma':

- (a) it-tishih tal-kapaċità tas-servizzi domestiċi tagħhom u l-effiċjenza u l-kompetittività tagħha inter alia permezz ta' aċċess għat-teknoloġija fuq bażi kummerċjali;
- (b) it-titjib ta' l-aċċess tagħhom għal kanali ta' distribuzzjoni u punti għall-informazzjoni; u
- (c) il-liberalizzazzjoni ta' l-aċċess għas-suq fsetturi u modi ta' interess għall-esportazzjoni tagħhom.

2. Pajjiżi Membri żviluppati, u sa fejn hu possibbli Membri oħra, għandhom jistabilixxu punti ta' kuntatt sa sentejn mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim ta' l-ODK sabiex jiffacilitaw l-aċċess ta' fornituri tas-servizzi f'pajjiżi Membri li għadhom qegħdin jiżviluppaw għal informazzjoni, li għandha x'taqsam mas-swieq rispettivi tagħhom, li tikkonċerna:

- (a) aspetti kummerċjali u tekniċi tal-provvista ta' servizzi;
- (b) reġistrazzjoni, rikonoxximent u ksib ta' kwalifiki professjonali; u

(c) id-disponibbiltà tat-teknoloġija tas-servizzi.

3. Għandha tinghata prijorità speċjali lill-pajjiżi Membri l-inqas żviluppati fl-implimentazzjoni tal-paragrafi 1 u 2. Għandha tittiedha attenzjoni partikolari tad-diffikultà serja tal-pajjiżi l-inqas żviluppati meta jaċċettaw rabtiet speċifiċi nnegozjati minhabba s-sitwazzjoni ekonomika speċjali, l-iżvilupp, il-kummerċ u l-bżonnijiet finanzjarji tagħhom.

Artikolu V

Integrazzjoni Ekonomika

1. Dan il-Ftehim ma għandux iżomm lil xi Membru milli jkun Parti jew jidhol f'xi ftehim li jilliberalizza l-kummerċ fis-servizzi bejn il-partijiet ta' dak il-ftehim, sakemm dak il-ftehim:

(a) ikollu kopertura settorjali sostanzjali ⁽¹⁾, u

(b) jkun jipprovdi għan-nuqqas jew għall-eliminazzjoni ta', sostanzjalment, id-diskriminazzjoni kollha bejn il-Partijiet, fis-sens ta' l-Artikolu XVII, fis-setturi koperti taht is-subparagrafu (a), permezz ta':

(i) elimination of existing discriminatory measures, and/or

(ii) projbizzjoni ta' iktar miżuri diskriminatorji jew oħrajn godda,

jew mad-dhul fis-seħh ta' dak il-ftehim jew fuq bażi ta' qafas ta' żmien raġonevoli, bl-eċċezzjoni ta' miżuri permessi taht l-Artikoli XI, XII, XIV u XIV bis.

2. Meta jiġi evalwat jekk il-kondizzjonijiet taht il-paragrafu (b) humiex milhuqa, tista' tinghata konsiderazzjoni għar-relazzjoni tal-ftehim għal proċess usa' ta' integrazzjoni ekonomika jew għal liberalizzazzjoni tal-kummerċ bejn il-pajjiżi kkonċernati.

3. (a) Fejn pajjiżi li għadhom qegħdin jżviluppaw ikunu partijiet fi ftehim tat-tip imsemmi fil-paragrafu 1, għandha tiġi pprovduta flessibilità fejn jidhlu l-kondizzjonijiet imsemmi fil-paragrafu 1, partikolarment b'referenza għas-subparagrafu (b) tiegħu, skond il-livell ta' żvilupp tal-pajjiżi kkonċernati, kemm ġeneralment u kemm fis-subsetturi.

⁽¹⁾ Din il-kondizzjoni hija mifhuma f'termini ta' numru ta' setturi, volum ta' kummerċ affetwat u modi ta' provvista. Sabiex tintlaħaq din il-kondizzjoni, ftehim ma għandux jinkludi a priori l-eskluzjoni ta' xi mod ta' provvista.

(b) Minkejja l-paragrafu 6, fil-każ ta' ftehim tat-tip kif imsemmi fil-paragrafu 1 li jinvolvi biss pajjiżi li għadhom qegħdin jżviluppaw, jista' jinghata trattament iktar favorevoli lil persuni ġuridiċi li huma propjetà ta', jew ikkontrollati minn, persuni naturali tal-partijiet f'dak il-ftehim.

4. Kull ftehim referut fil-paragrafu 1 għandu jkun iddisinjat sabiex jiffaċilita l-kummerċ bejn il-partijiet fil-ftehim u ma għandux iżid il-livell ġenerali ta' xkiel għall-kummerċ fis-servizzi fis-setturi u s-subsetturi rispettivi fejn jidhol xi Membru barra dak il-ftehim meta kkumparat mal-livell applikabbli qabel dak il-ftehim.

5. Jekk, fil-konkluzjoni, fit-tkabbir jew f'kull modifikazzjoni sinifikanti ta' xi ftehim taht il-paragrafu 1, xi Membru jahseb biex jirtira jew biex jimmodifika rabta speċifika b'mod inkonsistenti mat-termini u l-kondizzjonijiet imsemmi fil-Iskeda tiegħu, għandu jipprovdi notifika minn qabel ta' mill-inqas 90 ġurnata ta' dawk il-modifiki jew irtirar u l-proċedura msemmija fil-paragrafi 2, 3, u 4 ta' l-Artikolu XXI għandha tapplika.

6. Fornitur ta' servizz ta' xi Membru iehor li huwa persuna ġuridika kkostitwita taht il-liġijiet ta' parti fi ftehim kif imsemmi fil-paragrafu 1 għandu jkun intitolat għal trattament mogħti taht dak il-ftehim, sakemm jingagħga ruhu f'operazzjonijiet ta' kummerċ sostanzjali fit-territorju tal-partijiet ta' dak il-ftehim.

7. (a) Membri li huma partijiet fi ftehim kif imsemmi fil-paragrafu 1 għandhom jgħarrfu fil-pront b'dak il-ftehim jew b'xi tkabbir jew modifikazzjoni sinifikanti tiegħu lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi. Huma għandhom ukoll jagħmlu aċċessibbli informazzjoni rilevanti disponibbli għall-Kunsill bħalma rikjest minnu. Il-Kunsill jista' jwaqqaf grupp ta' hidma sabiex teżamina dak il-ftehim jew tkabbir jew modifikazzjoni tiegħu u tirrapporta lill-Kunsill dwar il-konsistenza tiegħu ma' dan l-Artikolu.

(b) Membri li huma partijiet fi ftehim bħalma msemmi fil-paragrafu 1 li jkun implimentat fuq il-baży ta' qafas ta' żmien għandhom jirrapportaw perġodikament lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi dwar l-implimentazzjoni tiegħu. Il-Kunsill jista' jwaqqaf grupp ta' hidma sabiex jeżamina dawn ir-rapporti jekk jahseb li dan ikun necessarju.

(c) Il-Kunsill jista' jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-partijiet kif jidhirlu xieraq ibbażati fuq ir-rapporti tal-gruppi ta' hidma imsemmi fis-subparagrafi (a) u (b).

8. Membru li huwa parti fi ftehim kif imsemmi fil-paragrafu 1 ma jistax ifittex kumpens għal benefiċċji tal-kummerċ li jistgħu jakkumulaw għal xi Membru iehor permezz ta' dak il-ftehim.

Artikolu V bis

Ftehim ta' Integrazzjoni tas-Swieq tax-Xoghol

Dan il-Ftehim ma għandux iżomm lil xi Membru milli jkun parti f'xi ftehim li jstabbilixxi integrazzjoni shiha ⁽¹⁾ tas-swieq tax-xoghol bejn il-partijiet ta' dak il-ftehim, sakemm dak il-ftehim:

- (a) jeżenta ċittadini ta' partijiet f'dak il-ftehim minn htigijiet li jikkonċernaw ir-residenza u permessi ta' xoghol;
- (b) ikun notifikat lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi.

Artikolu VI

Regolazzjoni Domestika

1. F'setturi fejn rabtiet speċifika jkunu involuti, kull Membru għandu jiżgura li l-miżuri ta' applikazzjoni generali kollha li jaffettwaw il-kummerċ fis-servizzi jkunu amministrati b'mod raġonevoli, oġġettivi u imparzjali.

2. (a) Kull Membru għandu jzomm jew jikkostitwixxi malajr kemm jista' jkun tribunali jew proċeduri ġudizzjarji, arbitrali jew amministrattivi li jipprovdu, fuq it-talba ta' fornitur ta' servizz affetwat, għar-reviżjoni fil-pront u, fejn iġġustifikat, rimedji xierqa għal deċiżjonijiet amministrattivi li jaffettwaw il-kummerċ fis-servizzi. Fejn dawn il-proċeduri ma jkunux indipendenti mill-aġenzija fdata bid-deċiżjoni kkonċernata, il-Membru għandu jiżgura li l-proċeduri fil-fatt jipprovdu għal reviżjoni oġġettiva u imparzjali.

(b) Id-dispożizzjonijiet tas-subparagrafu (a) ma għandhomx jinftehm b'mod li jirrikjedu lil xi Membru sabiex jikkostitwixxi dawn it-tribunali jew proċeduri fejn dan ikun inkonsistenti ma' l-istruttura kostituzzjonali jew in-natura tas-sistema legali tiegħu.

3. Fejn hi meħtieġa awtorizzazzjoni għall-provvista ta' servizzi li dwarhom intaġħmlet rabta speċifika, l-awtoritajiet kompetenti tal-Membru għandhom, f'perjodu ta' żmien raġonevoli wara s-sottomissjoni ta' applikazzjoni kkunsidrata kompluta taht il-liġijiet u r-regolamenti domestiċi, jinfurmaw lill-applikant dwar id-deċiżjoni li tikkonċerna l-applikazzjoni. Fuq it-talba ta' l-applikant, l-awtoritajiet kompetenti tal-membru għandhom jipprovdu, mingħajr dewmien żejjed, informazzjoni li tikkonċerna l-istat ta' l-applikazzjoni

⁽¹⁾ Tipikament, din l-integrazzjoni ttipprovdi liċ-ċittadini tal-partijiet ikkonċernati bi dritt għad-dhul hieles fis-swieq tax-xoghol tal-partijiet u tinkludi miżuri li jikkonċernaw kondizzjonijiet ta' hlas, kondizzjonijiet ta' l-impjieg oħrajn u benefiċċji soċjali.

4. Sabiex jiżgura li miżuri li jirrelataw mar-rikjesti u proċeduri ta' kwalifika, standards tekniċi u rikjesti ta' liċenzar ma jkunux jikkostitwixxu xkiel żejjed lill-kummerċ fis-servizzi, il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi għandu, permezz ta' korpi xierqa li huwa jista' jwaqqaf, jiżviluppa dixxiplini neċessarji. Dawn id-dixxiplini għandhom jimmiraw li jiżguraw li dawn il-ħriġijiet ikunu inter alia:

- (a) ibbażati fuq kriterji oġġettivi u trasparenti, bħal kompetenza u l-abbiltà ta' provvista tas-servizzi;
- (b) mhux iktar ta' piż żejjed milli neċessarju sabiex jiżguraw il-kwalità tas-servizz;
- (ċ) fil-każ ta' proċeduri ta' liċenzar, mhux fihom infushom ta' restrizzjoni għall-provvista tas-servizz.

5. (a) F'setturi fejn Membru jkun daħal għal rabtiet speċifika, sad-dhul fis-seħħ ta' dixxiplini żviluppanti f'dawn is-setturi skond il-paragrafu 4, il-Membru ma għandux japplika rikjesti ta' liċenzar u kwalifiki u standards tekniċi li jannullaw jew ifixxlu dawk ir-rabtiet speċifika b'mod li:

- (i) ma jkunux konformi mal-kriterji stabbiliti fis-subparagrafi 4(a), (b) jew (ċ); u
- (ii) ma setgħux ikunu raġonevolment mistennija mill-Membru fiż-żmien meta r-rabtiet speċifika f'dawk is-setturi kienu magħmula.

(b) Biex jiġi ddeterminat jekk Membru jkun konformi ma' l-obbligazzjoni taht il-paragrafu 5(a), għandhom jiġu kkunsidrati standards internazzjonali ta' organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti ⁽²⁾ applikati minn dak il-Membru.

6. F'setturi fejn rabtiet speċifika li għandhom x'jaqsmu ma' servizzi professjonali jkunu miftehm, kull Membru għandu jipprovdi proċeduri adegwati sabiex jivverifika l-kompetenza ta' professjonisti ta' xi membru ieħor.

Artikolu VII

Rikonoxximent

1. Għall-iskopijiet ta' twettiq, fl-intier jew parzjalment, ta' l-istandards jew kriterji għall-awtorizzazzjoni, il-liċenzar jew ċer-

⁽²⁾ It-terminu "organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti" jirreferi għal korpi internazzjonali li s-shubija tagħhom hija miftuħa għall-korpi rilevanti ta', għall-inqas, il-Membri kollha ta' l-ODK.

tifikazzjoni tal-fornituri tas-servizzi, u bla hsara għall-htigijiet ta' paragrafu 3, Membru jista' jirrikonoxxi l-edukazzjoni jew l-esperjenza miksuba, il-htigijiet milhuqa, jew il-liċenzi u ċ-ċertifikazzjonijiet mogħtija fpajjiż partikolari. Dan ir-rikonoxximent, li jista' jsir permezz ta' armonizzazzjoni jew b'mod ieħor, jista' jkun ibbażat fuq ftehim jew arrangament mal-pajjiż ikkonċernat jew b'mod awtonomu.

2. Membru li jkun parti fi ftehim jew arrangament tat-tip kif imsemmi fil-paragrafu 1, kemm jekk eżistenti jew futur, għandu jhalli opportunità adegwata għal Membri oħra interessati li jinnegozjaw is-shubija tagħhom f'dak il-ftehim jew arrangament jew li jinnegozjaw uħud komparabbli miegħu. Fejn Membru jagħti rikonoxximent b'mod awtonomu, huwa għandu jhalli opportunità adegwata għal xi Membru ieħor sabiex juri li l-edukazzjoni, l-esperjenza, il-liċenzi jew ċertifikazzjonijiet miksuba jew ir-rikjesta milhuqa fit-territorju ta' dak il-Membru l-ieħor għandhom jiġu rikonoxxuti.

3. Membru ma għandux jagħmel rikonoxximent b'mod li jikkostitwixxi mezz ta' diskriminazzjoni bejn il-pajjiżi fl-applikazzjoni ta' l-istandards u l-kriterji tiegħu għall-awtorizzazzjoni, illiċenzar jew ċertifikazzjoni tal-fornituri tas-servizzi, jew restrizzjoni mohbija għall-kummerċ fis-servizzi.

4. Kull Membru għandu:

(a) fi żmien 12-il xahar mid-data li fiha l-Ftehim ta' l-ODK jidhol fis-seħh għalih, jinforma lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi bil-miżuri ta' rikonoxximent eżistenti tiegħu u jiddikjara jekk dawn il-miżuri humiex ibbażati fuq ftehim jew arrangamenti tat-tip kif imsemmi fil-paragrafu 1;

(b) fil-pront jinforma lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi kmieni kemm jista' jkun possibbli dwar il-ftuħ tan-negozjati dwar ftehim jew arrangament tat-tip kif imsemmi fil-paragrafu 1 sabiex jipprovdi opportunità adegwata lil kull Membru ieħor li jindika l-interess tiegħu li jipparteċipa fin-negozjati qabel ma dawn jidhlu f'fażi sostantiva;

(c) fil-pront jinforma lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi meta jaddotta miżuri ta' rikonoxximent ġodda jew meta jbidel sinifikattivament dawk eżistenti u jiddikjara jekk il-miżuri humiex ibbażati fuq ftehim jew arrangament tat-tip kif imsemmi fil-paragrafu 1.

5. Meta jkun xieraq, ir-rikonoxximent għandu jkun ibbażat fuq kriterji miftehma multilaterament. F'każi xierqa, il-Membri għandhom jaħdmu f'kooperazzjoni ma' organizzazzjonijiet inter-governattivi u non-governattivi rilevanti sabiex jistabbilixxu u jadottaw standards u kriterji ta' rikonoxximent internazzjonali

komuni u standards għall-prattika ta' kummerċ ta' servizzi u professjonijiet rilevanti internazzjonali komuni.

Artikolu VIII

Monopolji u Fornituri ta' Servizzi Esklussivi

1. Kull Membru għandu jiżgura li kull fornitur ta' servizz ta' monopolju fit-territorju tiegħu, fil-provvista tas-servizz ta' monopolju fis-suq rilevanti, ma jaġixxi b'mod inkonsistenti ma' l-obbligazzjonijiet ta' dak il-Membru taħt l-Artikolu II u rabtiet speċifiċi.

2. Fejn fornitur ta' monopolju ta' Membru jikkompeti, kemm direttament jew permezz ta' kumpanija affiljata, fil-provvista ta' servizz barra l-iskop tad-drittijiet monopolistiċi tiegħu u li huwa soġġett għal rabtiet speċifiċi ta' dak il-Membru, il-Membru għandu jiżgura li dak il-fornitur ma jabbużax mill-pożizzjoni ta' monopolju tiegħu sabiex jaġixxi fit-territorju tiegħu inkonsistentament ma' dawk ir-rabtiet.

3. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi jista', fuq it-talba ta' Membru li għandu raġuni li tħassbu li fornitur ta' servizz ta' monopolju ta' xi Membru ieħor qiegħed jaġixxi inkonsistentament mal-paragrafi 1 jew 2, jitlob lill-Membri li jistabbilixxu, jżommu jew jawtorizzaw lil dak il-fornitur sabiex jipprovdu informazzjoni speċifika li tikkonċerna l-operazzjonijiet rilevanti.

4. Jekk wara d-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar l-ODK, xi Membru jagħti drittijiet ta' monopolju fejn jidhlu l-provvista ta' servizzi koperti bir-rabtiet speċifiċi tiegħu, dak il-Membru għandu jinnotifika lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi mhux aktar tard minn tliet xhur qabel l-implimentazzjoni maħsuba għall-ghotja tad-drittijiet tal-monopolju u d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 2, 3 u 4 ta' l-Artikolu XXI għandhom japplikaw.

5. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw ukoll f'każi ta' fornituri ta' servizzi esklussivi, fejn Membru, formalment jew b'effett, (a) jawtorizza jew jistabbilixxi numru żgħir ta' fornituri tas-servizz u (b) sostanzjalment ma jhallix kompetizzjoni bejn dawk il-fornituri fit-territorju tiegħu.

Artikolu IX

Prassi tal-Kummerċ

1. Il-Membri jirrikonoxxu li ċerti prassi tal-kummerċ tal-fornituri tas-servizzi, barra dawk li jaqgħu taħt l-Artikolu VIII, jistgħu jirrestringu l-kompetizzjoni u għaldaqstant jirrestringu l-kummerċ fis-servizzi.

2. Kull Membru għandu, fuq it-talba ta' xi Membru ieħor, jidhol f'konsultazzjonijiet bl-iskop li jelimina prassi msemmija fil-paragrafu 1. Il-Membru indirizzat għandu jikkunsidra bis-shiħ u simpatetikament din it-talba u għandu jikkoopera billi jipprovdi informazzjoni mhux kunfidenzali disponibbli pubblikament ta'

rilevanza għall-kwistjoni. Il-Membri indirizzati għandu wkoll jipprovdi informazzjoni oħra disponibbli għall-Membri li jagħmlu t-talba, bla hsara għal-liġi domestika tiegħu u għall-konklużjoni ta' qbil sodisfacenti li jikkonċerna s-salvagwardjar tal-kunfidenzalità tiegħu mill-Membri li jagħmel it-talba.

Artikolu X

Miżuri ta' Salvagwardjar f'Emerġenza

1. Għandu jkun hemm negozjati multilaterali dwar il-kwistjoni tal-miżuri ta' salvagwardjar f'emerġenza bbażati fuq il-prinċipju tan-non-diskriminazzjoni. Ir-riżultati ta' dawn in-negozjati għandhom jidhru fis-sehħ f'data mhux aktar tard minn tliet snin mid-data li fiha jidhol fis-sehħ il-Ftehim dwar l-ODK.
2. Fil-perjodu qabel ma jidhru fis-sehħ ir-riżultati tan-negozjati msemmija fil-paragrafu 1, kull Membru jista', minkejja d-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 1 ta' l-Artikolu XXI, jinnotifika lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi bl-intenzjoni tiegħu li jimmodifika jew jirtira minn xi rabta speċifika wara perjodu ta' sena mid-data li fiha dik ir-rabta tidhol fis-sehħ; sakemm il-membri juri lill-Kunsill li l-modifika jew l-irtirar ma jistgħux jistennew il-perjodu ta' tliet snin kif ipprovdut fil-paragrafu 1 ta' l-Artikolu XXI.
3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 għandhom jispicċaw tliet snin wara d-data tad-dhul fis-sehħ tal-Ftehim dwar l-ODK.

Artikolu XI

Hlasijiet u Trasferimenti

1. Bl-eċċezzjoni taċ-ċirkostanzi msemmija fl-Artikolu XII, Membru ma jistax japplika restrizzjonijiet fuq trasferimenti internazzjonali u hlasijiet għal tranżazzjonijiet kurrenti li jirrelataw mar-rabtiet speċifiċi tiegħu.
2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jaffettwa d-drittijiet u l-obbligi tal-membri tal-Fond Monetarju Internazzjonali taht l-Artikoli tal-Ftehim dwar il-Fond, inklużi l-użu ta' azzjonijiet ta' skambju li jkunu konformi mal-Artikoli tal-Ftehim, sakemm il-Membri ma jistax jimponi restrizzjonijiet fuq tranżazzjonijiet kapitali b'mod inkonsistenti mar-rabtiet speċifiċi li għandhom x'jaqsmu ma' daww it-tranżazzjonijiet, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu XII jew fuq it-talba tal-Fond.

Artikolu XII

Restrizzjonijiet sabiex jiġu Salvagwardjati l-Bilanċi tal-Hlasijiet

1. Fl-eventwalità ta' bilanċ ta' hlasijiet serju u diffikultajiet finanzjarji esterni jew theddida tagħhom Membru jista' jaddotta

jew iżomm restrizzjonijiet fuq il-kummerċ fis-servizzi li fuqhom għandu rabtiet speċifiċi, inklużi hlasijiet jew trasferimenti għal tranżazzjonijiet relatati ma' daww ir-rabtiet. Huwa rrikonnoxxut li pressjonijiet partikolari fuq il-bilanċ ta' hlasijiet ta' Membru fuq il-proċess ta' żvilupp ekonomiku jew transizzjoni ekonomika jistgħu jehtieġu l-użu ta' restrizzjonijiet sabiex jiżguraw inter alia l-manteniment ta' livell ta' riżervi finanzjarji adegwat għall-implimentazzjoni tal-programm ta' żvilupp ekonomiku jew transizzjoni ekonomika tiegħu.

2. Ir-restrizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1:

- (a) ma għandhomx jiddiskriminaw bejn il-Membri;
- (b) għandhom ikunu konsistenti ma' l-Artikoli tal-Ftehim tal-Fond Monetarju Internazzjonali;
- (ċ) għandhom jevitaw hsara mhux b'żonnjuża għall-interessi kummerċjali, ekonomiċi u finanzjarji ta' xi Membru iehor;
- (d) ma għandhomx ikunu iktar minn daww neċessarji sabiex jiġu ttrattati ċ-ċirkostanzi deskritti fil-paragrafu 1;
- (e) għandhom ikunu temporanji u sfumati fix-xejn progressivament hekk kif is-sitwazzjoni speċifikata fil-paragrafu 1 titjeb.

3. Biex tiġi ddeterminata l-inċidenza ta' dawn ir-restrizzjonijiet, il-membri jistgħu jagħtu prijorità lill-provvista ta' servizzi li huma iktar essenzjali għall-programmi ta' żvilupp ekonomiku tagħhom. Madanakollu, dawn ir-restrizzjonijiet ma għandhomx ikunu addottati jew miżmuma bl-iskop li jipproteġu settur partikolari ta' servizzi.

4. Kull restrizzjoni addottata jew miżmuma taht il-paragrafu 1, jew kull bidla fiha, għandha tkun innotifikata fil-pront lill-Kunsill Ġenerali.

5. (a) Membri li japplikaw id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom jikkonsultaw fil-pront mal-Kumitat dwar ir-Restrizzjonijiet fuq il-Bilanċ tal-Hlasijiet dwar restrizzjonijiet addottati taht dan l-Artikolu.
 - (b) Il-Konferenza Ministerjali għandha tistabbilixxi proċeduri ⁽¹⁾ għal konsultazzjonijiet perjodiċi bl-iskop li thalli dawn ir-rakkomandazzjonijiet jiġu magħmula għall-membri kkonċernat kif din tikkunsidra xieraq.
 - (ċ) Dawn il-konsultazzjonijiet għandhom jaraw is-sitwazzjoni tal-bilanċ tal-hlasijiet tal-Membri kkonċernat u r-restrizzjonijiet adottati u miżmuma taht dan l-Artikolu, waqt li jiġu kkunsidrati inter alia fatturi bhal:
 - (i) in-natura u sa fejn jasal il-bilanċ tal-hlasijiet u d-diffikultajiet finanzjarji esterni;
 - (ii) l-ambjent tal-kummerċ u ta' l-ekonomija esterna tal-Membri kkonstant;

⁽¹⁾ Huwa miżmuma li l-proċeduri taht il-paragrafu 5 għandhom ikunu l-istess bhal daww tal-GATT 1994.

- (iii) miżuri korrettivi alternattivi li jistgħu jkunu disponibbli.
- (d) Il-konsultazzjonijiet għandhom jindirizzaw il-konformità ta' xi restrizzjoni mal-paragrafu 2, partikolarment l-isfumar progressiv tar-restrizzjonijiet skond il-paragrafu 2(e).
- (e) F'dawn il-konsultazzjonijiet, is-sejba ta' statistiċi jew fatti oħra pprezentati mill-Fond Monetarju Internazzjonali li jirrelataw ma' skambji barranin, riżervi monetarji u bilanċi ta' hlasijiet, għandhom ikunu aċċettati u l-konkluzjonijiet għandhom ikunu bbażati fuq l-ewalwazzjoni tal-Fond tal-bilanċi tal-hlasijiet u s-sitwazzjoni finanzjarja esterna tal-Membri kkonstant.
6. Jekk Membru li mhux membru tal-Fond Monetarju Internazzjonali jixtieq japplika d-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu l-Konferenza Ministerjali għandha twaqqaf proċedura ta' reviżjoni u proċeduri oħrajn neċessarji.

Artikolu XIII

Ksib Governattiv

1. L-Artikoli II, XVI u XVII ma għandhomx japplikaw għal-liġijiet, regolamenti jew htigijiet li jirregolaw il-ksib minn aġenziji governattivi ta' servizzi mixtrija għal skopijiet governattivi u mhux bl-iskop ta' bejgħ kummerċjali mill-ġdid jew bl-iskop ta' użu fil-provvista ta' servizzi għall-bejgħ kummerċjali.

2. Għandu jkun hemm negozjati multilaterali dwar il-ksib governattiv ta' servizzi taht dan il-Ftehim sa sentejn mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar l-ODK.

Artikolu XIV

Eċċezzjonijiet Ġenerali

Mingħajr hsara għall-htieġa li dawn il-miżuri ma jkunux applikati b'mod li jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitrarja u mhux ġustifikabbli bejn il-pajjiżi fejn jipprevalu kondizzjonijiet simili, jew restrizzjoni fuq il-kummerċ fis-servizzi moħbija, xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jinftiehem li ma jhallix l-adozzjoni jew l-infurzar minn xi Membri ta' miżuri:

- (a) neċessarji sabiex jiproteġu l-morali pubblika jew sabiex iżommu l-ordni pubblika ⁽¹⁾;

⁽¹⁾ L-eċċezzjoni ta' l-ordni pubblika tista' tkun invokata biss fejn theddida ġenwina u serja biżżejjeđ tkun magħmula fuq wiehed mill-interessi fundamentali tas-soċjetà.

- (b) neċessarji sabiex jiproteġu l-ħajja jew is-saħha tal-bniedem, ta' l-annimali, jew tal-pjanti;

- (ċ) neċessarji sabiex jiżguraw il-konformità mal-liġijiet jew regolamenti li mhumiex inkonsistenti mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, inklużi dawk li għandhom x'jaqsmu ma':

- (i) il-prevenzjoni ta' prassi li jqarrqu u frodulentli jew it-treatment ta' l-effetti ta' ksur ta' kuntratti ta' servizz;

- (ii) il-protezzjoni tal-privatezza ta' l-individwi fejn għandu x'jaqsm l-ipproċessar u t-tixrid ta' informazzjoni personali u l-protezzjoni tal-kunfidenzalità ta' rekords u kontijiet individwali;

- (iii) sigurtà;

- (d) inconsistent with Artikolu XVII, iżda the difference in treatment is aimed at ensuring the equitable or effective ⁽²⁾ imposition or collection of direct taxes in respect of Is-servizzi or Is-servizzi suppliers of other Members;

- (e) inkonsistenti ma' l-Artikolu II, sakemm id-differenza fit-treatment tkun riżultat ta' ftehim dwar l-evitar ta' tassazzjoni doppja jew dispożizzjonijiet dwar l-evitar tat-taxxa doppja f'xi

⁽²⁾ Miżuri li huma mmirati biex iwasslu għall-imposizzjoni effettiva jew il-ġbir ta' taxxi diretti jinkludu miżuri meħudin minn xi Membru taht is-sistema ta' tassazzjoni tiegħu li:

- (i) japplikaw għall-fornituri ta' servizz non-residenti b'riconoxximent tal-fatt li l-obbligazzjoni tat-taxxa tan-non-residenti hija ddeterminata skond l-affarijiet taxxabli li ġejjin jew jinsabu fit-territorju tal-Membri; jew
- (ii) japplikaw għan-non-residenti sabiex jiżguraw l-imposizzjoni jew il-ġbir tat-taxxi fit-territorju tal-Membri; jew
- (iii) japplikaw għan-non-residenti jew għar-residenti sabiex ma jhallux l-evazzjoni jew l-evitar tat-taxxi, inklużi miżuri ta' konformità: jew
- (iv) japplikaw għal konsumaturi ta' servizzi pprovvduti fit-territorju jew mit-territorju ta' Membru ieħor sabiex jiżguraw l-imposizzjoni jew il-ġbir tat-taxxi fuq dawn il-konsumaturi li ġejjin minn sorsi fit-territorju tal-Membri; jew
- (v) jiddistingwu fornituri ta' servizz soġġetti għat-taxxa fuq oġġetti intaxxati mad-dinja kollha minn oħrajn b'riconoxximent tad-differenza fin-natura tal-baži tat-taxxa ta' bejniethom; jew
- (vi) jistabbilixxu, jallukaw jew iqassmu d-dhul, profitt, qligh, telf, tnaqqis jew kreditu ta' persuni residenti jew ferġat ta' l-istess persuna, sabiex jissalvagwardjaw il-baži tat-taxxa tal-Membri.

Termini jew kuncetti tat-taxxa fil-paragrafu (d) ta' l-Artikolu XIV u f'din in-nota huma stabbiliti skond definizzjonijiet jew kuncetti tat-taxxa, jew definizzjonijiet u kuncetti ekwivalenti jew simili, taht il-liġi domestika tal-Membri li jiehdu l-miżura.

ftehim jew arrangament internazzjonali iehor li bih il-Membri jkun marbut.

Artikolu XIV bis

Eċċezzjonijiet ta' Sigurtá

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jinftehem li:

- (a) jirrikjedi xi Membru sabiex jagħti xi informazzjoni li l-iżvelar tagħha hu jikkunsidra li jmur kontra l-interessi tas-sigurtá essenzjali tiegħu; jew
- (b) ma jhallix xi Membru jieħu azzjoni li jikkunsidra neċessarja għall-protezzjoni ta' l-interessi tas-sigurtá essenzjali tiegħu:
 - (i) li għandha x'taqsam mal-provvista ta' servizzi magħmula direttament jew indirettament għall-iskop li jwaqqaf stabbiliment militari;
 - (ii) li għandha x'taqsam ma' materjali fużjonali u fużjonabbli jew materjali li minnhom jiġu mehuda;
 - (iii) mehuda fi żmien ta' gwerra jew emerġenza oħra fir-relazzjonijiet internazzjonali; jew
- (c) li ma jhallix xi Membru milli jieħu azzjoni skond l-obbligazzjonijiet tiegħu taħt il-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti għall-manteniment tal-paċi u s-sigurtá internazzjonali.

2. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi għandu jkun infurmat bl-iktar mod shih b'miżuri mehuda taħt il-paragrafi 1(b) u (c) u bit-tmien tagħhom.

Artikolu XV

Sussidji

1. Il-Membri jirrikonoxxu li, f'ċerti ċirkostanzi, is-sussidji jista' jkollhom effetti li jtellfu l-kummerċ fis-servizzi. Il-Membri għandhom jidher f'negozjati bil-iskop li jiżviluppaw id-dixxiplini multilaterali neċessarji sabiex jevitaw dawn l-effetti li jtellfu l-kummerċ ⁽¹⁾. In-negozjati għandhom jindirizzaw ukoll is-siwi ta' proċeduri ta' sussidju. Dawn in-negozjati għandhom jirrikonoxxu r-rwol ta' sussidji fejn jidher programmi ta' żvilupp ta' pajjiżi li għandhom qegħdin jiżviluppaw u jikkunsidraw il-bżonnijiet tal-Membri, partikolarment pajjiżi Membri li għandhom qegħdin jiżviluppaw, għal flessibilità f'dan il-qasam. Għall-iskop ta' dawn in-negozjati, il-Membri għandhom jibdlu informazzjoni li tikkonċerna s-sussidji kollha li għandhom x'jaqsmu mal-kummerċ fis-servizzi li huma jipprovdu lill-fornituri tas-servizzi domestiċi tagħhom.

⁽¹⁾ Programm ta' xogħol futur għandu jstabbilixxi kif, u f'liema qafas ta' żmien isiru n-negozjati dwar dawn id-dixxiplini multilaterali.

2. Kull Membru li jikkunsidra ruħu affettwat b'mod hażin b'sussidju ta' Membru iehor jista' jirrikjedi konsultazzjonijiet ma' dak il-membri dwar dawn il-kwistjonijiet. Din it-talba għandha tingħata konsiderazzjoni simpatetika.

PARTI III

RABTIET SPECIFIĊI

Artikolu XVI

Aċċess għas-Suq

1. Fejn jidher aċċess għas-suq permezz tal-modi ta' provvista identifikati fl-Artikolu I, kull Membru għandu jagħti lis-servizzi u lill-fornituri tas-servizzi ta' Membru iehor trattament mhux inqas favorevoli minn dak ipprovdut taħt it-termini, limitazzjonijiet u kondizzjonijiet miftehma u speċifikati fl-Iskeda tiegħu. ⁽²⁾

2. F'setturi fejn ir-rabtiet tal-aċċess għas-suq ikunu ttieħdu, il-miżuri li Membru ma jistax iżomm jew jaddotta sew jekk fuq bażi ta' suddiviżjoni reġjonali jew fuq il-baży tat-territorju kollu tiegħu, sakemm mhux speċifikat mod iehor fl-Iskeda tiegħu, huma definiti bhala:

- (a) limitazzjonijiet fuq in-numru ta' fornituri tas-servizzi sew jekk fil-forma ta' kwoti numeriki, monopolji, fornituri tas-servizzi esklussivi jew il-htieġa tat-test tal-bżonnijiet ekonomiċi;
- (b) limitazzjonijiet fuq il-valur totali tat-tranzazzjonijiet jew assi tas-servizz fil-forma ta' kwoti numeriki jew il-htieġa tat-test tal-bżonnijiet ekonomiċi;
- (c) limitazzjonijiet fuq in-numru totali ta' operazzjonijiet tas-servizz jew fuq il-kwantità totali ta' hrug espress f'termini ta' units numeriki fil-forma ta' kwoti jew il-htieġa ta' test tal-bżonnijiet ekonomiċi ; ⁽³⁾
- (d) limitazzjonijiet fuq in-numru totali ta' persuni naturali li jistgħu jkunu impjegati f'settur tas-servizzi partikolari jew li fornitor tas-servizzi jista' jimpjega u li huma neċessarji għal,

⁽²⁾ Jekk Membru jintrabat b'aċċess tas-suq fejn tidher il-provvista ta' servizz bil-mod ta' provvista kif imsemmi fis-subparagrafu 2(a) ta' l-Artikolu I u jekk il-moviment tal-kapital ta' bejn il-fruntieri huwa parti essenzjali mis-servizz innifso, dak il-Membri huwa marbut li jhalli dan il-moviment tal-kapital. Jekk Membru jintrabat bl-aċċess tas-suq fejn tidher il-provvista ta' servizz permezz tal-mod ta' provvista kif imsemmi fis-subparagrafu 2(c) ta' l-Artikolu I, huwa jkun marbut li jhalli trasferimenti ta' kapital relatati fit-territorju tiegħu.

⁽³⁾ Is-subparagrafu 2(c) ma jkoprix miżuri ta' Membru li jillimita l-dhul għall-provvista ta' servizz.

u direttament irrelatati mal-provvista ta' servizz speċifiku fil-forma ta' kwoti numerici jew il-htieġa ta' test tal-bżonnijiet ekonomiċi;

PARTI IV

(e) miżuri li jirrestringu jew jirrikjedu tipi speċifiċi ta' entitá legali jew intrapriża kongunta li permezz tagħha fornitur tas-servizzi jista' jipprovdi servizz; u

(f) limitazzjonijiet fuq il-partecipazzjoni ta' kapital barrani f'termini ta' limitu ta' perċentwal massimu fuq azzjonarjat barrani jew il-valur totali ta' l-investment barrani totali jew individwali.

LIBERALIZZAZZJONI PROGRESSIVA

Artikolu XIX

Negozjati ta' Rabtiet Speċifiċi

Artikolu XVII

Trattament Nazzjonali

1. Fis-setturi imsemmija fl-Iskeda, bla hsara għal xi kondizzjonijiet jew kwalifiċi imsemmija fiha, kull Membru għandu jhalli lil servizzi jew fornituri ta' servizzi ta' Membri oħrajn, fejn jidhlu miżuri li jaffettwaw il-provvista tas-servizzi, trattament mhux inqas favorevoli minn dak li jhalli għal servizzi u fornituri tas-servizzi simili tiegħu stess .⁽¹⁾

2. Membru jista' jilhaq il-htigijiet tal-paragrafu 1 billi jhalli lil servizzi jew fornituri tas-servizzi ta' xi Membru ieħor, jew trattament formalment identiku jew trattament formalment differenti minn dak li jhalli lil servizzi jew fornituri tas-servizzi simili tiegħu stess.

3. Trattament formalment identiku jew formalment differenti għandu jkun ikkunsidrat inqas favorevoli jekk ibiddel il-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni favur is-servizzi jew il-fornituri tas-servizzi tal-Membru meta kkumparat ma' servizzi jew fornituri tas-servizzi simili ta' xi Membru ieħor.

Artikolu XVIII

Rabtiet Addizzjonali

Il-Membri jistgħu jinneogzjaw rabtiet fejn jidhlu miżuri li jaffettwaw il-kummerċ fis-servizzi li mhumiex soġġetti għall-Iskedar taht l-Artikoli XVI jew XVII, inklużi dawk li għandhom x'jaqsmu ma' kwalifiċi, standards jew kwistjonijiet ta' lliċenzar. Dawn ir-rabtiet għandhom ikunu msemmija fl-Iskeda tal-Membru.

⁽¹⁾ Rabtiet speċifiċi mehudin bhala magħmulin taht dan l-Artiklu ma għandhomx jinftehmli li jirrikjedu xi Membru li jikkompensa għal xi zvantaġġi kompetittivi li jirriżultaw mill-karattru barrani tas-servizzi rilevanti jew tal-fornituri.

1. Skond l-iskopijiet ta' dan il-Ftehim, il-Membri għandhom jidhlu f'negozjati suċċessivi, li jibdew mhux aktar tard minn hames snin mid-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim dwar l-ODK u perjodikament minn hemm 'il quddiem, bl-iskop li jilhqu livell progressivament oghla ta' liberalizzazzjoni. Dawn in-negozjati għandhom ikunu mmirati lejn it-tnaqqis jew l-eliminazzjoni ta' l-effetti negattivi fuq il-kummerċ fis-servizzi ta' miżuri bhala mezz biex jiprovdu aċċess għas-suq effettiv. Dan il-proċess għandu jsir bl-iskop li jippromovi l-interessi tal-partecipanti kollha fuq bażi ta' vantaġġi reċiproċi u sabiex jiżgura bilanċ ġenerali ta' drittijiet u obbligi.

2. Il-proċess ta' liberalizzazzjoni għandu jsir b'rispett xieraq lejn l-oġġettivi ta' politika nazzjonali u l-livell ta' żvilupp ta' Membri individwali, kemm ġeneralment u kemm f'setturi individwali. Għandu jkun hemm flessibilitá xierqa għal pajjiżi Membri individwali li għadhom qegħdin jiżviluppaw sabiex jifitħu inqas setturi, jilliberalizzaw inqas tipi ta' tranżazzjonijiet, jestendu progressivament l-aċċess għas-suq skond is-sitwazzjoni ta' żvilupp tagħhom u, meta jagħmlu l-aċċess għas-swieq tagħhom disponibbli għal fornituri tas-servizzi barranin, iżidu ma' dak l-aċċess kondizzjonijiet immirati sabiex jilhqu l-iskopijiet imsemmija fl-Artikolu IV.

3. Għal kull sessjoni, għandhom jiġu stabbiliti linji ta' gwida u proceduri tan-negozjati. Għall-iskopijiet li jstabbilixxu dawn il-linji ta' gwida, il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi għandu jassessja l-kummerċ fis-servizzi f'termini ġenerali u fuq bażi settorali b'referenza għall-oġġettivi ta' dan il-Ftehim, inklużi dawk imsemmija fil-paragrafu 1 ta' l-Artikolu IV. Il-linji ta' gwida tan-negozjar għandhom jstabbilixxu modalitajiet għat-trattament ta' liberalizzazzjoni mehuda b'mod awtonomu mill-Membri mill-aħhar negozjati, kif ukoll għat-trattament speċjali għal pajjiżi Membri l-inqas żviluppati taht id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 ta' l-Artikolu IV.

4. Il-proċess ta' liberalizzazzjoni progressiva għandu jiġi avanzat f'kull sessjoni permezz ta' negozjati bilaterali, plurilaterali jew multilaterali diretti lejn iż-żjieda tal-livell ġenerali ta' rabtiet speċifiċi magħmulin mill-Membri taht dan il-Ftehim.

Artikolu XX

Skedi għal Rabtiet Speċifiċi

1. Kull Membru għandu jstabbilixxi fi skeda r-rabtiet speċifiċi li għamel taht Parti III ta' dan il-Ftehim. Fejn jidhlu setturi li fihom dawn ir-rabtiet ġew magħmulin, kull Skeda għandha tispeċifika:

- (a) termini, limitazzjonijiet u kondizzjonijiet dwar l-aċċess għas-suq;
- (b) kondizzjonijiet u kwalifiċi fuq it-trattament nazzjonali;
- (ċ) imprizi li għandhom x'jaqsmu ma' rabtiet addizzjonali;
- (d) fejn huwa xieraq il-qafas ta' żmien għall-implimentazzjoni ta' dawn ir-rabtiet; u
- (e) id-data tad-dhul fis-seħh ta' dawn ir-rabtiet.

2. Miżuri inkonsistenti kemm ma' l-Artikolu XVI u kemm ma' l-Artikolu XVII għandhom ikunu mnizzla fil-kolonna rrelata ma' l-Artikolu XVI. F'dan il-każ l-iskrizzjoni tkun ikkunsidrata bhala wahda li tipprovdi kondizzjoni jew kwalifika għall-Artikolu XVII ukoll.

3. Skedi tar-rabtiet speċifiċi għandhom ikunu annessi ma' dan il-Ftehim u għandhom jiffurmaw parti integrali minnu.

Artikolu XXI

Modifikazzjoni ta' l-Iskedi

1. (a) Membru (riferut f'dan l-Artikolu bhala "l-Membru modifikant") jista' jimmodifika jew jirtira minn xi rabta fl-Iskeda tiegħu, f'kull żmien wara li jkunu għaddew tliet snin mid-data li fiha r-rabta tkun dahlet fis-seħh, skond id-dispozzjonijiet f'dan l-Artikolu.

(b) Membru modifikant għandu jinnotifika l-intenzjoni tiegħu li jimmodifika jew jirtira minn xi rabta skond dan l-Artikolu lill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi mhux aktar tard minn tliet xhur qabel id-data mahsuba ta' implimentazzjoni tal-modifika jew l-irtirar.

2. (a) Fuq it-talba ta' xi Membru li l-benefiċċji tiegħu taht dan il-Ftehim jistgħu jiġu affettwati (irreferut fl-Artikolu bhala "l-Membru affettwat") b' modifika jew l-irtirar propost kif innotifikat taht is-subparagrafu 1(b), il-Membru modifikant għandu jidhol f'negozjati bl-iskop li jilhaq ftehim dwar xi aġġustament kompensatorju neċessarju. F'dawn in-negozjati u l-ftehim, il-Membri kkonċernati għandhom jagħmlu minn kollox sabiex iżommu livell

ġenerali ta' vantaġġi reciproċi mhux inqas favorevoli għall-kummerċ milli hemm ipprovdut fl-Iskedi ta' rabtiet speċifiċi qabel dawn in-negozjati.

(b) L-aġġustamenti kompensatorji għandhom isiru fuq bażi ta' nazzjon l-iktar favoriti.

3. (a) Jekk ma jintlahaqx ftehim bejn il-Membru modifikant u l-Membru affettwat, qabel jispiċċa l-perjodu li jkun hemm ipprovdut fin-negozjati, dak il-Membru affettwat jista' jirreferi l-kwistjoni għall-arbitraġġ. Kull Membru affettwat li jkun jixtieq jinforza xi dritt li jista' jkollu għall-kumpens għandu jippartecipa fl-arbitraġġ.

(b) Jekk l-ebda Membru affettwat ma jitlob l-arbitraġġ, il-Membru modifikant għandu jkun liberu li jimplementa l-modifika jew l-irtirar propost.

4. (a) Il-Membru modifikant ma jistax jimmodifika jew jirtira mir-rabtiet tiegħu sakemm ma jkunx għamel aġġustamenti kompensatorji b'mod konformi mas-sejbiet ta' l-arbitraġġ.

(b) Jekk il-Membru modifikant jimplementa l-modifika jew l-irtirar propost u ma jharisx is-sejbiet ta' l-arbitraġġ, kull Membru affettwat li ppartecipa fl-arbitraġġ jista' jimmodifika jew jirtira benefiċċji sostanzjalment ekwivalenti b'mod konformi ma' dawk is-sejbiet. Minkejja l-Artikolu II, din il-modifika jew l-irtirar tista' tkun implimentata biss fejn jidhol il-Membru modifikant.

5. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi għandu jwaqqaf proceduri għall-korrezzjoni jew modifika ta' l-Iskedi. Kull Membru li jkun immodifika jew jirtira minn xi rabtiet skedati taht dan l-Artikolu għandu jimmodifika l-Iskeda tiegħu skond dawn il-proceduri.

PARTI V

DISPOSIZZJONIJIET ISTITUZZJONALI

Artikolu XXII

Konsultazzjoni

1. Kull Membru għandu jippermetti konsiderazzjoni simpatetika u opportunità adegwata għall-konsultazzjoni fejn jidhlu rappreżentazzjonijiet kif jistgħu jkunu magħmula minn xi Membru iehor fir-rigward ta' kwalunkwe kwistjoni li taffetwa l-operat ta' dan il-Ftehim. Il-Ftehim ta' Riżoluzzjoni tat-Tilwim (FRT) għandu jgħodd għal dawn il-kondizzjonijiet.

2. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi jew il-Korp ta' Riżoluzzjoni tat-Tilwim (KRT) jista', fuq it-talba ta' xi Membru, jikkon-

sulta ma' kwalunkwe Membru jew Membri fejn tidhol kull kwistjoni li għaliha ma kienx possibbli li tinstab soluzzjoni sodisfaċenti permezz ta' konsultazzjoni taht il-paragrafu 1.

3. Membru ma jistax jinvoka l-Artikolu XVII, sew taht dan l-Artikolu u sew taht l-Artikolu XXIII, fejn tidhol miżura ta' Membru iehor li taqa' taht l-iskop ta' ftehim internazzjonali bejniethom li għandu x'jaqsam mal-helsien mit-taxxa doppja. F'każ ta' nuqqas ta' qbil bejn il-Membri fuq jekk miżura taqax taht l-iskop ta' dak il-ftehim bejniethom, għandu jkun miftuh għal kull wiehed mill-Membri sabiex iressaq il-kwistjoni quddiem il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi⁽¹⁾. Il-Kunsill għandu jirreferi l-kwistjoni għall-arbitraġġ. Id-deċiżjoni ta' l-arbitru għandha tkun finali u vinkolanti fuq il-Membri.

Artikolu XXIII

Riżoluzzjoni tat-Tilwim u Infurzar

1. Jekk Membru jikkunsidra li Membru iehor jonqos milli jonora l-obbligazzjonijiet jew ir-rabtiet speċifiċi tiegħu taht dan il-Ftehim, huwa jista', bl-iskop li jilhaq riżoluzzjoni reċiprokament sodisfaċenti tal-kwistjoni, jirrikorri għall-FRT.

2. Jekk il-KRT jikkunsidra ċ-ċirkostanzi serji biżżejjed li jiġġustifikaw din l-azzjoni, dan jista' jawtorizza Membru jew Membri sabiex jissospendu l-applikazzjoni, għal xi Membru jew Membri oħrajn, ta' obbligazzjonijiet u rabtiet speċifiċi skond l-Artikolu 22 tal-FRT.

3. Jekk xi Membru jikkunsidra li xi benefiċċju li huwa jista' raġonevolment jistenna li jkollu taht xi rabtiet speċifiċi ta' Membru iehor taht Parti III ta' dan il-Ftehim ikun qiegħed jiġi annullat jew imfixkel b'riżultat ta' l-applikazzjoni ta' xi miżura li ma tkunx kontra d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, huwa jista' jirrikorri għall-FRT. Jekk il-miżura tkun ikkunsidrata mill-KRT bhala wahda li annullat jew fixklet dak l-benefiċċju, il-Membru affetwat għandu jkun intitolat għal aġġustament reċiprokament sodisfaċenti fuq il-bażi tal-paragrafu 2 tal-Artikolu XXI, li jista' jinkludi l-modifika jew l-irtirar tal-miżura. Fl-eventwalità li ma jkunx jista' jintlahaq qbil bejn il-Membri kkonċernati, għandu japplika l-Artikolu 22 tal-FRT.

(1) Fejn jidhlu ftehim dwar il-helsien mit-taxxa doppja li jeżistu fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar l-ODK, din il-kwistjoni tista' titressaq quddiem il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi biss bil-kunsens taz-żewġ partijiet tal-ftehim.

Artikolu XXIV

Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi

1. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi għandu jaqdi dawk il-funzjonijiet li jkunu assenjati lillu sabiex jiġi ffaċilitat l-operat ta' dan il-Ftehim u jsahhah l-oġġettivi tiegħu. Il-Kunsill jista' jwaqqaf korpi sussidjarji kif jidhirlu xieraq għall-qadi effettiv tal-funzjonijiet tiegħu.

2. Il-Kunsill u, kemm-il darba l-Kunsill ma jiddeċidix mod iehor, il-korpi sussidjarji tiegħu għandhom ikunu miftuhin għall-partecipazzjoni mir-rappreżentanti tal-Membri.

3. Il-President tal-Kunsill għandu jiġi elett mill-Membri.

Artikolu XXV

Kooperazzjoni Teknika

1. Il-fornituri tas-servizzi tal-Membri li jkunu jinhtieġu din l-assistenza għandu jkollhom aċċess għas-servizzi ta' punti ta' kuntatt referuti fil-paragrafu 2 ta' l-Artikolu IV.

2. Assistenza teknika lil pajjiżi li għadhom qegħdin jizviluppaw għandha tkun ipprovduta fuq il-livell multilaterali mis-Segretarjat u għandha tkun deċiża mill-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi.

Artikolu XXVI

Relazzjoni ma' Organizzazzjonijiet Internazzjonali Oħrajn

Il-Kunsill Ġenerali għandu jagħmel l-arranġamenti xierqa għall-konsultazzjoni u l-kooperazzjoni man-Nazzjonijiet Uniti u l-aġenziji speċjalizzati tagħha kif ukoll ma' organizzazzjonijiet inter-governattivi oħrajn ikkonċernati mis-servizzi.

PARTI VI

DISPOZZJONIJET FINALI

Artikolu XXVII

Ċahda tal-Benefiċċji

Membru jista' jiċhad il-benefiċċji ta' dan il-Ftehim:

- (a) għall-provvista ta' servizz, jekk dan juri li s-servizz huwa fornit mit-territorju jew fit-territorju ta' non-Membru jew ta' Membru li għalih il-Membru li jiċhad ma japplikax il-Ftehim ta' l-ODK.

- (b) fil-każ ta' provvista ta' servizz ta' trasport marittimu, jekk dan juri li s-servizz huwa fornut:
- (i) b'bastiment irregiŋtrat taht il-liġijiet ta' non-Membru jew ta' Membru li ghalih il-Membru li jiċhad ma japplikax il-Ftehim ta' l-ODK, u
- (ii) minn persuna li thaddem u/jew tuża l-bastiment, kollu jew parti minnu, iżda li hija ta' non-Membru jew ta' Membru li ghalih il-Membru li jiċhad ma japplikax il-Ftehim ta' l-ODK;
- (ċ) għall-fornitur tas-servizz li huwa persuna ġuridika, jekk dan juri li mhux fornitur ta' servizz ta' Membru ieħor, jew li huwa fornitur ta' servizz ta' Membru li ghalih il-Membru li jiċhad ma japplikax il-Ftehim ta' l-ODK.
- (ii) kreazzjoni jew żamma ta' fergħa jew ufficcju rappreżentattiv,
- fit-territorju ta' Membru għall-iskop li jkun ipprovdut servizz;
- (e) "settur" ta' servizz tfisser,
- (i) b'referenza għal rabta speċifika, subsetturi, wiehed, iktar jew kollha, ta' dak is-servizz kif speċifikat fl-Iskeda tal-Membru,
- (ii) inkella, is-settur ta' dak is-servizz kollu, inklużi s-subsetturi tiegħu kollha;
- (f) "servizz ta' Membru ieħor" tfisser servizz li huwa fornut,

Artikolu XXVIII

Definizzjonijiet

Għall-iskopijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "miżura" tfisser kull miżura minn Membru, kemm jekk fil-forma ta' liġi, regola, proċedura, deċiżjoni, azzjoni amministrattiva, jew kull forma oħra;
- (b) "provvista ta' servizz" tinkludi l-produzzjoni, distribuzzjoni, bejgħ u varar ta' prodott fis-suq, bejgħ u konsenja ta' servizz;
- (ċ) "miżuri minn Membri li jaffettwaw il-kummerċ fis-servizzi" jinkludu miżuri fejn jidhlu:
- (i) ix-xiri, hłas jew użu ta' servizz;
- (ii) l-aċċess għal u l-użu ta' servizzi li huma meħtieġa minn dawk il-Membri sabiex jiġu offruti lill-pubbliku in ġenerali, f'konnessjoni mal-provvista ta' servizz;
- (iii) il-preżenza, li tinkludi preżenza kummerċjali, ta' persuni ta' Membru għall-provvista ta' servizz fit-territorju ta' Membru ieħor;
- (d) "preżenza kummerċjali" tfisser kull tip ta' impriza jew stabbiliment professjonali, inklużi dawk permezz ta':
- (i) kostituzzjoni, akwisizzjoni jew żamma ta' persuna ġuridika, jew
- (ii) mit-territorju jew fit-territorju ta' dak il-Membru ieħor, jew fil-każ tat-trasport marittimu, b'bastiment irregiŋtrat taht il-liġijiet ta' dak il-Membru l-ieħor li jipprovdi s-servizz permezz ta' l-operat ta' bastiment u/jew l-użu tiegħu, parti minnu jew kollu; jew
- (ii) fil-każ ta' provvista ta' servizz permezz ta' preżenza kummerċjali jew bil-preżenza ta' persuni naturali, bil-fornitur ta' servizz ta' dak il-Membru l-ieħor;
- (g) "fornitur ta' servizz" tfisser kull persuna li jipprovdi servizz ⁽¹⁾;
- (h) "fornitur ta' servizz ta' monopolju" tfisser kull persuna, pubblika jew privata, li fis-suq rilevanti tat-territorju ta' Membru jkun awtorizzat li jew stabbilit formalment jew effettivament minn dak il-Membru bhala l-uniku fornitur ta' dak is-servizz;
- (i) "konsumatur tas-servizz" tfisser kull persuna li jirċievi jew juża s-servizz;
- (j) "persuna" tfisser jew persuna naturali jew persuna ġuridika;

⁽¹⁾ Fejn is-servizz mhux ipprovdut direttament minn persuna ġuridika iżda permezz ta' forom oħrajn ta' preżenza kummerċjali bhala fergħa jew ufficcju rappreżentattiv, il-fornitur tas-servizz (i.e. il-persuna ġuridika) għandu, minkejja dan, permezz ta' din il-preżenza jingħata t-trattament ipprovdut lil fornituri tas-servizzi oħrajn taht dan il-Ftehim. Dan it-trattament għandu jiġi estiż għal preżenza li permezz tagħha s-servizz ikun ipprovdut u ma hemmx bżonn li jkun estiż għal partijiet oħrajn tal-fornitur li jinsabu barra t-territorju fejn is-servizz ikun ipprovdut.

- (k) “persuna naturali ta’ Membru ieħor” tfisser persuna naturali li għandu r-residenza fit-territorju ta’ dak il-Membru l-ieħor jew kwalunkwe Membru ieħor, u li taħt il-liġi ta’ dak il-membru:
- (i) huwa persuna ta’ nazzjonalità ta’ dak il-Membru l-ieħor; jew
- (ii) għandu d-dritt ta’ residenza permanenti f’dak il-Membru l-ieħor, fil-każ ta’ Membru li:
1. ma għandux persuni ta’ nazzjonalità tiegħu; jew
 2. jippermetti sostanzjalment l-istess trattament għar-residenti permanenti tiegħu bħalma jippermetti lill-persuni ta’ nazzjonalità tiegħu fejn jidhlu miżuri li jaffetwaw il-kummerċ fis-servizzi, bħalma notifikat fl-aċċettazzjoni jew is-shubija tiegħu fil-Ftehim ta’ l-ODK, sakemm l-ebda Membru ma jkun obbligat li jippermetti lil dawn ir-residenti permanenti trattament iktar favorevoli milli jkun jippermetti dak il-Membru l-ieħor lil dawn ir-residenti permanenti. Din in-notifika għandha tinkludi ċ-ċertezza li jit-tiehdu, fejn jidhlu dawn ir-residenti permanenti, l-istess responsabbiltajiet li Membri oħrajn għandhom mal-persuni ta’ nazzjonalità tiegħu, skond il-liġijiet u r-regolamenti tiegħu;
- (l) “persuna ġuridika” tfisser kull entità legali kkonstitwita kif suppost jew organizzata b’mod ieħor taħt il-liġi applikabbli, sew jekk għall-profitt u sew jekk mod ieħor, kemm jekk proprjetà privata u kemm jekk tal-gvern, inklużi korporazzjonijiet, fond, shubija, impriża kongunta, proprjetarju wiehed jew assoċjazzjoni;
- (m) “persuna ġuridika ta’ Membru ieħor” tfisser persuna ġuridika li hija jew:
- (i) kostitwita jew organizzata b’mod ieħor taħt il-liġi ta’ dak il-Membru l-ieħor, u li thaddem operazzjonijiet ta’ kummerċ sostanzjali fit-territorju ta’ dak il-Membru jew kwalunkwe Membru ieħor; jew
- (ii) fil-każ ta’ provvista ta’ servizz permezz ta’ preżenza kummerċjali, proprjetà ta’ jew kontrollata minn:
1. persuni naturali ta’ dak il-Membru; jew
 2. persuni ġuridici ta’ dak il-Membru l-ieħor identifikati taħt is-subparagrafu (i);
- (n) persuna ġuridika hija:
- (i) “proprjetà” ta’ persuni ta’ Membru jekk iktar minn 50 fil-mija ta’ l-interessi fiha huma proprjetà ta’ beneficiċċju għal persuni ta’ dak il-Membru;
- (ii) “ikkontrollata” minn persuni ta’ Membru jekk dawn il-persuni għandhom il-poter li jinnominaw maġġoranza tad-Diretturi jew inkella li legalment jidderieġu l-azzjonijiet tagħha;
- (iii) “affiljata” ma’ persuna oħra meta hija tikkontrolla, jew hija kkontrollata minn dik il-persuna l-oħra; jew meta hi u l-persuna l-oħra huma t-tnejn ikkontrollati mill-istess persuna.
- (o) “taxxi diretti” tinkludi t-taxxi kollha fuq id-dhul totali, fuq id-dhul kapitali jew fuq elementi tad-dhul u tal-kapital, inklużi taxxi fuq id-dhul mit-trasferiment ta’ proprjetà, taxxi fuq il-patrimonju, wirt u rigali, u taxxi fuq l-ammonti totali ta’ pagi jew salarji mhallsin minn intrapriżi, kif ukoll taxxi fuq l-apprezzament tal-kapital.

Artikolu XXIX

L-Anness

L-Annessi għal dan il-Ftehim huma parti integrali minn dan il-Ftehim.

*L-Anness fuq l-Artikolu II Eżenzjonijiet***SKOP**

1. Dan l-Anness jispeċifika l-kondizzjonijiet li tahtom Membru, fid-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim, ikun eżentat mill-obbligazzjonijiet tiegħu taht il-paragrafu 1 ta' l-Artikolu II.
2. Kull eżenzjoni ġdida li għaliha tkun saret applikazzjoni wara d-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim dwar l-ODK għandha tkun ittrattata taht il-paragrafu 3 ta' l-Artikolu IX ta' dak il-Ftehim.

Reviżjoni

3. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi għandu jirrevedi l-eżenzjonijiet kollha mogħtija għal perjodu ta' iktar minn hames snin. L-ewwel revizjoni ta' dan it-tip għandha ssir mhux iktar minn hames snin wara d-dhul fis-sehh tal-Ftehim dwar l-ODK.
4. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi f'reviżjoni għandu:
 - (a) jeżamina jekk il-kondizzjonijiet li holqu l-bżonn ta' eżenzjoni għadhomx jipprevalu; u
 - (b) jistabbilixxi d-data ta' xi revizjoni oħra.

Tmiem

5. L-eżenzjoni ta' Membru mill-obbligazzjonijiet tiegħu taht il-paragrafu 1 ta' l-Artikolu II tal-Ftehim fejn jidhlu miżuri partikolari jintemm fid-data pprovduta fl-eżenzjoni.
6. Fil-prinċipju, dawn l-eżenzjonijiet ma għandhomx jeċċedu l-perjodu ta' 10 snin. F'kull każ, huma għandhom ikunu soġġetti għal negozjati f'sessjonijiet ta' liberalizzazzjoni tal-kummerċ sussegwenti.
7. Membru għandu jinnotifika l-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi mat-tmiem tal-perjodu ta' eżenzjoni li l-miżura inkonsistenti għet irraġata u konformi mal-paragrafu 1 ta' l-Artikolu II tal-Ftehim.

Listi ta' Eżenzjonijiet ta' l-Artikolu II

Il-listi ta' eżenzjonijiet miftiehma taht il-paragrafu 2 ta' l-Artikolu II ser ikunu annessi hawnhekk fil-kopja tat-trattat tal-Ftehim ta' l-ODK.

L-Anness dwar il-Moviment ta' Persuni Naturali li jfornu Servizzi taht il-Ftehim

1. Dan l-Anness japplika għal miżuri li jaffettwaw persuni naturali li jfornu servizzi ta' Membru, u persuni naturali ta' Membru li huma impjegati minn fornitur ta' servizz ta' Membru, fejn tidhol il-provvista ta' servizz.
2. Il-Ftehim ma għandux japplika għal miżuri li jaffettwaw persuni naturali li jkunu qegħdin ifittxu aċċess għas-suq ta' l-impjeg ta' Membru, u lanqas ma għandu japplika għal miżuri fejn jidhlu ċittadinanza, residenza jew impjeg fuq bażi permanenti.
3. Skond il-Partijiet III u IV tal-Ftehim, il-Membri jistgħu jinnegozjaw rabtiet speċifiċi li japplikaw għall-moviment tal-kategoriji kollha ta' persuni naturali li jfornu servizzi taht il-Ftehim. Persuni naturali koperti b'rabta speċifika għandhom ikunu jstgħu ifornu s-servizz skond it-termini ta' dik ir-rabta.
4. Il-Ftehim ma għandux iżomm lil xi Membru milli japplika miżuri sabiex jirregola d-dhul ta' persuni naturali, jew qagħda temporanja, fit-territorju tiegħu, inklużi dawk il-miżuri neċessarji sabiex jipproteġu l-integrità u jiżguraw il-moviment ordnat ta' persuni naturali bejn il-fruntieri tiegħu, sakemm dawn il-miżuri ma jkunux applikati b'manjera li tannulla jew tfixkel il-benefiċċji favur kwalunkwe Membru taht it-termini ta' rabta speċifika .⁽¹⁾

⁽¹⁾ Il-fatt uniku tal-bżonn ta' viża għal persuni naturali ta' ċerti Membri u mhux għal oħrajn ma għandux ikun meqjus wiehed li jannulla jew ifixkel il-benefiċċji taht rabta speċifika.

L-Anness dwar s-Servizzi tat-Trasport bl-Ajru

1. Dan l-Anness japplika għal miżuri li jaffetwaw il-kummerċ fis-servizzi tat-trasport bl-ajru, kemm jekk skedati u kemm jekk le, u servizzi relatati. Huwa kkonfermat li kull rabta speċifika jew obbligazzjoni mehuda taht dan il-Ftehim ma għandhiex tnaqqas jew taffetwa l-obbligazzjonijiet ta' xi Membru taht ftehim bilaterali jew multilaterali li huma effettivi fid-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim dwar l-ODK.
2. Il-Ftehim, inklużi l-proċeduri ta' riżoluzzjoni tat-tilwim, ma għandhomx japplikaw għal miżuri li jaffetwaw:
 - (a) id-drittijiet tat-traffiku, ikunu kif ikunu mogħtija; jew
 - (b) servizzi relatati direttament ma' l-eżerċizzju tad-drittijiet tat-traffiku,hlief għal kif ipprovdut fil-paragrafu 3 ta' dan l-Anness.
3. Il-Ftehim għandu jghodd għal miżuri li jaffetwaw:
 - (a) it-tiswija ta' l-ajruplani u servizzi ta' manutenzjoni;
 - (b) il-bejgħ u l-varar fis-suq ta' servizzi tat-trasport bl-ajru;
 - (ċ) servizzi ta' sistema ta' post miżmum bil-kompjuter (SRK).
4. Il-proċeduri ta' riżoluzzjoni tat-tilwim tal-Ftehim jistgħu jiġu invokati biss fejn l-obbligazzjonijiet jew ir-rabtiet speċifiċi kienu meħudin mill-Membri kkonċernati u fejn il-proċeduri ta' riżoluzzjoni tat-tilwim fi ftehim jew arrangamenti bilaterali jew multilaterali ohrajn ikunu ġew użati.
5. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi għandu jirrevedi perjodikament, u mill-inqas kull hames snin, żviluppi fis-settur tat-trasport bl-ajru u l-operat ta' dan l-Anness bl-iskop li jikkunsidra applikazzjoni usa' possibbli ta' dan il-Ftehim.
6. Definizjonijiet
 - (a) "Servizzi ta' tiswija u manutenzjoni ta' l-ajruplani" tfisser dawk l-attivitajiet meta magħmulin fuq ajruplan jew parti minnu waqt li jkun imneħhi mis-servizz u ma jinkludux l-hekk imsejha manutenzjoni tal-linja.
 - (b) "Il-Bejgħ u l-varar fis-suq ta' servizzi tat-trasport bl-ajru" tfisser opportunitajiet għal-linja ta' l-ajru kkonċernata li tbiegħ u tvarar b'mod hieles is-servizzi tat-trasport bl-ajru tagħha inklużi l-aspetti kollha bħalma huma riċerka fuq immarkittjar, riklamar u distribuzzjoni. Dawn l-attivitajiet ma jinkludux deċiżjonijiet fuq il-prezz tas-servizzi tat-trasport bl-ajru u lanqas il-kondizzjonijiet applikabbli.
 - (ċ) "Servizzi ta' sistema ta' post miżmum bil-kompjuter(SRK)" tfisser servizzi pprovduti b'sistemi kkomputerizzati li fihom informazzjoni dwar l-iskedi tal-linji ta' l-ajru, disponibbiltà.
 - (d) "Drittijiet tat-Traffiku" tfisser id-dritt għal servizzi, kemm skedati u kemm le, li joperaw u/jew iġorru passiġġieri, merkanzija u posta għal remunerazzjoni jew kera minn, lejn, fuq, jew fit-territorju ta' Membru, inklużi punti li jridu jiġu serviti, rotot biex jiġu operati, tipi ta' traffiku li għandu jingarr, kapacità pprovduta, tariffi mitluba u l-kondizzjonijiet tagħhom, u kriterji għad-deskrizzjoni ta' linji ta' l-ajru, li jinkludu dawk il-kriterji bħal numru, proprjetà u kontroll.

L-Anness dwar Servizzi Finanzjarji

1. Skop u Definizzjoni

- (a) Dan l-Anness japplika għal miżuri li jaffettwaw il-provvista ta' servizzi finanzjarji. Referenza għall-provvista ta' servizzi finanzjarji f'dan l-Anness għandha tfisser il-provvista ta' servizz bħalma definit fil-paragrafu 2 ta' l-Artikolu I tal-Ftehim.
- (b) għall-iskopijiet tas-subparagrafu 3(b) ta' l-Artikolu I tal-Ftehim, "servizzi pprovduti fl-eżerċizzju ta' awtorità governattiva" tfisser dan li ġej:
 - (i) attivitajiet immexxjin minn bank ċentrali jew awtorità monetarja jew politiċi tar-rata tal-kambju;
 - (ii) attivitajiet li jiffurmaw parti minn sistema statutorja ta' sigurtà soċjali jew pjaniet pubbliċi ta' rtirar; u
 - (iii) attivitajiet oħrajn immexxjin minn entità pubblika bil-garanzija, iggarantiti minn jew bl-użu ta' riżorsi finanzjarji tal-Gvern.
- (ċ) Għall-iskopijiet tas-subparagrafu 3(b) ta' l-Artikolu I tal-Ftehim, jekk Membru jhalli xi attività minn dawk referuti fis-subparagrafi (b)(ii) jew (b)(iii) ta' dan il-paragrafu tiġi mmexxija mill-fornituri ta' servizzi finanzjarji tiegħu f'kompetizzjoni ma' entità jew fornitur ta' servizzi finanzjarji pubbliċi, "servizzi" għandha tinkludi dawk l-attivitajiet.
- (d) Is-subparagrafu 3(ċ) ta' l-Artikolu I tal-Ftehim ma għandux japplika għal servizzi koperti b'dan l-Anness.

2. Regolazzjoni Domestika

- (a) Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra f'dan il-Ftehim, Membru ma għandux jiġi miżmum milli jiehu miżuri għal raġunijiet ta' prudenza, inklużi dawk għall-protezzjoni ta' l-investituri, depożitanti, detenturi tal-poloz, jew persuni dovuti dazju fiduċjarju minn fornitur tas-servizzi finanzjarji, jew biex jiżguraw l-integrità u l-istabbiltà tas-sistema finanzjarja. Fejn dawn il-miżuri ma jkunux konformi mad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim, dawn ma għandhomx jiġu użati bħala mezz biex jevitaw ir-rabtiet jew l-obbligazzjonijiet tal-Membru taht il-Ftehim.
- (b) Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jinftiehem li jirrikjedi xi Membru sabiex jiżvela informazzjoni li għandha x'taqsam ma' kontijiet jew affarijiet ta' konsumaturi individwali jew xi informazzjoni kunfidenzali jew fuq proprjetà fil-pussess ta' entitajiet pubbliċi.

3. Rikonoxximent

- (a) Membru jista' jirrikonoxxi miżuri ta' prudenza ta' xi pajjiż ieħor waqt li jistabbilixxi kif il-miżuri tal-Membru li jirrelataw mas-servizzi finanzjarji għandhom jiġu applikati. Dan ir-rikonoxximent, li jista' jintlaħaq permezz ta' armonizzazzjoni jew b'mod ieħor, jista' jkun ibbażat fuq ftehim jew arrangament mal-pajjiż ikkonċernat jew jista' jkun permess b'mod awtonomu.
- (b) Membru li huwa parti f'dan il-ftehim jew arrangament riferut fis-subparagrafu (a), kemm jekk futur u kemm jekk eżistenti, għandu jippermetti opportunità adegwata lil Membri oħrajn interessati sabiex jinnegozjaw is-shubija tagħhom f'dawn il-ftehim jew arrangamenti, jew sabiex jinnegozjaw oħrajn komparabbli miegħu, taht ċirkostanzi fejn ikun hemm regolamenti ekwivalenti, monituraġġ, implimentazzjoni ta' dan ir-regolament, u, jekk xieraq, proċeduri li jikkonċernaw it-tqassim ta' informazzjoni bejn il-partijiet fil-ftehim jew arrangament. Fejn Membru jippermetti rikonoxximent b'mod awtonomu, dan għandu jhalli opportunità adegwata lil kwalunkwe Membru ieħor sabiex juri li dawn iċ-ċirkostanzi jeżistu.
- (ċ) Fejn Membru jkun qiegħed jikkontempla li jagħti rikonoxximent lil miżuri ta' prudenza ta' xi pajjiż ieħor, il-paragrafu 4(b) ta' l-Artikolu VII ma għandux jgħodd.

4. Riżoluzzjoni tat-Tilwim

Panels dwar tilwim fuq kwistjonijiet ta' prudenza u kwistjonijiet finanzjarji oħrajn għandu jkollhom l-għarfien neċessarju rilevanti għas-servizz finanzjarju speċifiku involut fit-tilwim.

5. Definizjonijiet

Għall-iskopijiet ta' dan l-Anness:

- (a) Servizz finanzjarju huwa kull servizz ta' natura finanzjarja offrut minn fornitur tas-servizzi finanzjarji ta' Membru. Servizzi finanzjarji jinkludu kull servizz ta' assigurazzjoni jew relatat ma' l-assigurazzjoni u kull

servizz bankarju jew servizz finanzjarju ieħor (barra l-assigurazzjoni). Servizzi finanzjarji jinkludu l-attivitajiet segwenti:

Servizzi ta' assicurazzjoni jew relatati ma' l-assigurazzjoni

- (i) Assicurazzjoni diretta (li tinkludi ko-assigurazzjoni):
 - (A) tal-ħajja
 - (B) mhux tal-ħajja
- (ii) Re-assigurazzjoni u retroċessjoni;
- (iii) Inter-medjazzjoni assikurattiva, bħal senserija u aġenzija;
- (iv) Servizzi awżiljarji għall-assigurazzjoni, bħal konsulenza, żamma tal-kontijiet, stima tal-periklu u servizzi tar-riżoluzzjoni tat-talbiet.

Servizzi bankarji jew servizzi finanzjarji oħrajn (minbarra l-assigurazzjoni)

- (v) Aċċettazzjoni ta' depożiti u fondi oħrajn li jithallsu lura mill-pubbliku;
- (vi) Self ta' kull tip, inkluż kreditu tal-konsumatur, kreditu fuq l-ipoteki, kumpaniji li jżommu u jhaddmu l-ishma u ffinanzjar ta' tranzazzjoni kummerċjali;
- (vii) Kera finanzjarju;
- (viii) Kull servizz ta' trażmissjoni ta' hlas u flus, inklużi kreditu, tariffi u karti tad-debitu, ċekkijiet tal-vjaġġaturi u drafts bankarji;
- (ix) Garanziji u rabtiet;
- (x) Kummerċ f'isem wiehed jew f'isem il-konsumaturi, kemm jekk bi skambju, f'suq "over-the-counter" jew b'mod ieħor, dan li ġej:
 - (A) strumenti tas-swieq tal-flejjes (inklużi ċekkijiet, kontijiet, ċertifikati tad-depożiti);
 - (B) skambju barrani;
 - (Ċ) prodotti derivattivi li jinkludu, iżda mhux limitati għal, futuri u opzjonijiet;
 - (D) strumenti tar-rati ta' l-iskambju u rati ta' l-interessi, inklużi prodotti bħal bdil, ftehim ta' rata bil-quddiem;
 - (E) garanziji trasferibbli;
 - (F) strumenti negozjabbli oħrajn u assi finanzjarji, inklużi ingotti tad-deheb jew fidda qabel jinhadmu.
- (xi) Partecipazzjoni fil-hruġ ta' kull tip ta' garanziji, inklużi sottoskrizzjoni għal garanzija u l-għażla ta' aġent (kemm jekk pubblikament jew privatament) u provvista ta' servizzi relatati ma' dawn il-materji;
- (xii) Senserija tal-flus;
- (xiii) Immaniġġjar ta' l-assi, bħal immaniġġjar tal-flus kontanti jew portafoll, kull forma ta' mmaniġġjar ta' investiment kollettiv, immaniġġjar ta' fondi għall-pensjoni, servizzi ta' kustodja, depożitarju, u fond;
- (xiv) Servizzi ta' riżoluzzjoni u tnehhija ta' hlas għal assi finanzjarji, inklużi garanziji, prodotti derivattivi, u strumenti negozjabbli oħrajn;
- (xv) Provvista u trasferiment ta' informazzjoni finanzjarja, u pproċessar ta' għarfien finanzjarju u *software* relatat minn fornituri ta' servizzi finanzjarji oħrajn;

- (xvi) Pariri, intermedjazzjoni u servizzi finanzjarji awżiljari oħrajn fuq l-attivitajiet kollha fil-lista tas-subparagrafi (v) u (xv), li jinkludu referenza u analiżi ta' kreditu, riċerka u pariri fuq l-investment u l-portafoll, pariri dwar akwisizzjonijiet u dwar strateġija u ristrutturazzjoni tal-kumpaniji.
- (b) Fornitur tas-servizzi finanzjarji tfisser persuna naturali jew ġuridika ta' Membru li jixtieq li jforni, jew li jkun qiegħed iforni servizzi finanzjarji iżda t-terminu "fornitur ta' servizzi finanzjarji" ma jinkludix entitajiet pubbliċi.
- (ċ) "Entitá pubblika" tfisser:
- (i) gvern, bank ċentrali jew awtoritá monetarja, ta' Membru, jew entitá proprjetá ta' jew ikkontrollata minn Membru, li hija primarjament involuta f'funzjonijiet tal-gvern jew attivitajiet għal skopijiet governattivi, li ma tinkludix entitá primarjament involuta fil-provvista ta' servizz finanzjarju fuq termini kummerċjali; jew
 - (ii) entitá privata, li taqdi funzjonijiet normalment moqđija minn bank ċentrali jew awtoritá monetarja, meta teżerċita dawk il-funzjonijiet.
-

It-Tieni l-Anness dwar Servizzi Finanzjarji

1. Minkejja l-Artikolu II tal-Ftehim u l-paragrafi 1 u 2 ta' l-Anness dwar l-Artikolu II Eżenzjonijiet, Membru jista', waqt il-perjodu ta' 60 ġurnata li jibdew erba' xhur wara d-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar l-ODK, iżid f'dak l-Anness miżuri li għandhom x'jaqsmu ma' servizzi finanzjarji li huma inkonsistenti mal-paragrafu 1 ta' l-Artikolu II tal-Ftehim.
 2. Minkejja l-Artikolu XXI tal-Ftehim, Membru jista', waqt il-perjodu ta' 60 ġurnata li jibdew erba' xhur wara d-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim dwar l-ODK, itejjeb, jimmodifika jew jirtira r-rabtiet speċifiċi, kollha jew parti minnhom, fuq servizzi finanzjarji inklużi fl-Iskeda tiegħu.
 3. Il-Kunsill għall-Kummerċ fis-Servizzi għandu jistabbilixxi l-proċeduri neċessarji għall-applikazzjoni tal-paragrafi 1 u 2.
-

L-Anness dwar Negozjati fuq Servizzi tat-Trasport Marittimu

1. L-Artikolu II u l-Anness dwar l-Artikolu II Eżenzjonijiet, inkluż il-htieġa li tiġi inkluża fil-lista fl-Anness kull miżura inkonsistenti ma' trattament ta' nazzjon l-iktar favoriti li Membru jzomm, għandhom jidhlu fis-seħh għat-trasport bil-baħar internazzjonali, servizzi awżiljari u aċċess lejn u l-użu tal-faċilitajiet tal-port biss meta:
 - (a) fid-data ta' l-implimentazzjoni li għandha tiġi ddeterminata taht il-paragrafu 4 tad-Deċiżjoni Ministerjali dwar in Negozjati fuq is-Servizzi tat-Trasport Marittimu; jew,
 - (b) jekk in-negozjati ma jirnexxux, fid-data tar-rapport finali tal-Grupp tan-Negozjaturi fuq is-Servizzi tat-Trasport Marittimu li hemm ipprovdut f'dik id-Deċiżjoni.
2. Il-Paragrafu 1 ma għandux japplika għal xi rabta speċifika fuq servizzi tat-trasport marittimu li tkun inkluża fl-Iskeda ta' xi Membru.
3. Mill-konklużjonijiet tan-negozjati riferuti fil-paragrafu 1, u qabel id-data ta' l-implimentazzjoni, Membru jista' jtejjeb, jimmodifika jew jirtira minn rabtiet speċifiċi, kollha jew parti minnhom, f'dan is-settur minghajr ma joffri kumpens, minkejja d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu XXI.

L-Anness dwar it-Telekomunikazzjonijiet

1. Skopijiet

Waqt li jirrikonoxxu l-ispeċifitàjiet tas-servizzi tas-settur tat-telekomunikazzjonijiet, partikolarment, ir-rwol doppju bhala settur distint ta' l-attività ekonomika u bhala mezz ta' trasport għal attivitajiet ekonomiċi oħrajn, il-Membri qablu fuq l-Anness li ġej bl-ghanijiet li jelaboraw fuq id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim fejn jidhlu miżuri li jaffetwaw l-aċċess għal u l-użu ta' xbieki komunikattivi u servizzi tat-trasport tat-telekomunikazzjonijiet pubbliċi. Għaldaqstant, dan l-Anness jipprovdi noti u dispożizzjonijiet supplimentari għall-Ftehim.

2. Skop

- (a) Dan l-Anness għandu japplika għall-miżuri kollha ta' Membru li jaffetwaw l-aċċess lejn u l-użu ta' xbieki komunikattivi u servizzi tat-trasport tat-telekomunikazzjonijiet ⁽¹⁾.
- (b) Dan l-Anness ma għandux japplika għal miżuri li jaffetwaw id-distribuzzjoni bi trażmissjoni jew bil-kejbil tal-programmazzjoni tar-radju u t-televixin.
- (c) Xejn f'dan l-Anness ma għandu jinftehem li:
 - (i) jirrikjedi lil xi Membru li jawtorizza fornitur ta' servizz ta' xi Membru iehor sabiex jistabbilixxi, jibni, jakkwista, jikri, jopera, jew iforni xbieki telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi, barra dawk ipprovduti fl-Iskeda tiegħu; jew
 - (ii) jirrikjedi lil xi Membru (jew jirrikjedi lil xi Membru li jobbliga lill-fornituri tas-servizzi taht il-ġurisdizzjoni tiegħu) li jistabbilixxu, jibnu, jakkwistaw, jikru, ihaddmu, jew ifornu servizzi jew xbieki telekomunikattivi tat-trasport mhux offruti lill-pubbliku in ġenerali.

3. Definizzjonijiet

Għall-iskopijiet ta' dan l-Anness:

- (a) "Telekomunikazzjonijiet" tfisser it-trażmissjoni u r-riċeviment ta' sinjali bi kwalunkwe mezz elettromanjetiku.
- (b) "Servizzi ta' trasport tat-telekomunikazzjonijiet pubbliċi" tfisser kull servizz ta' trasport tat-telekomunikazzjonijiet mehtieg, esplicitament jew effettivament, minn Membru sabiex joffrieh lill-pubbliku in ġenerali. Dawn is-servizzi jistgħu jinkludu *inter alia* telegrafija, telefon, telex, u trażmissjoni ta' data li jinvolvu tipikament it-trażmissjoni *real-time* ta' informazzjoni pprovduta mill-konsumatur bejn żewġ punti jew aktar mingħajr bidla minn tarf għal tarf fil-forma jew il-kontenut ta' l-informazzjoni tal-konsumatur.
- (c) "Xibka tat-trasport tat-telekomunikazzjonijiet pubblika" tfisser l-infrastruttura tat-telekomunikazzjonijiet pubblika li tippermetti t-telekomunikazzjonijiet bejn punti ta' tmiem ta' xibka definiti.
- (d) "Komunikazzjonijiet bejn il-kumpaniji" tfisser telekomunikazzjonijiet li permezz tagħhom kumpanija tikkomunika fil-kumpanija jew ma', jew bejn, is-sussidjarji tagħha, ferghat u, skond il-liġijiet u regolamenti domestiċi tal-Membru, korpi affiljati. Għal dawn l-ghanijiet, "sussidjarji", "ferghat" u, fejn applikabbli, "korpi affiljati" għandhom ikunu definiti minn kull Membru. "Komunikazzjonijiet bejn il-kumpaniji" f'dan l-Anness teskludi servizzi kummerċjali jew mhumiex li huma pprovduti lil kumpaniji li mhumiex sussidjarji, ferghat, jew korpi affiljati relatati, jew li jkunu offeriti lil konsumaturi jew konsumaturi potenzali.
- (e) Kull referenza għal paragrafu jew subparagrafu f'dan l-Anness tinkludi s-suddivizzjonijiet kollha tagħhom.

4. Trasparenza

Fl-applikazzjoni ta' l-Artikolu III tal-Ftehim, kull Membru għandu jiżgura li l-informazzjoni rilevanti dwar kondizzjonijiet li jaffetwaw l-aċċess lejn u l-użu ta' xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi tkun disponibbli, inklużi: tariffi u termini oħrajn u kondizzjonijiet tas-servizz; speċifikazzjonijiet ta' *interfaces* tekniċi ma' dawn ix-xbieki u servizzi; informazzjoni dwar korpi responsabbli għall-preparazzjoni u l-adozzjoni ta' standards li jaffetwaw dan l-aċċess u l-użu; kondizzjonijiet li japplikaw għat-twahħil ta' terminal jew tagħmir iehor; u notifiki, reġistrazzjonijiet jew htigijiet ta' licenzar, jekk ikun hemm.

5. Aċċess għal u l-użu ta' Xbieki Pubbliċi Telekomunikattivi tat-Trasport jew tas-Servizzi

- (a) Kull Membru għandu jiżgura li kull fornitur ta' servizz ta' kwalunkwe Membru iehor ikun permess aċċess u użu ta' xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi skond termini u kondizzjonijiet raġonevoli u non-diskriminatorji, għall-provvista ta' servizz inkluż fl-Iskeda tiegħu. Din l-obbligazzjoni għandha tkun applikata *inter alia* fil-paragrafi (b) u (f) ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Dan il-paragrafu huwa mifhum li jfisser li kull Membru għandu jiżgura li l-obbligazzjonijiet ta' dan l-Anness ikunu applikati fejn jidhlu fornituri ta' xbieki u servizzi tat-trasport tat-telekomunikazzjonijiet bi kwalunkwe miżuri kif ikunu neċessarji.

⁽²⁾ It-terminu "non-diskriminatorju" huwa mifhum li jirreferi għal trattament ta' nazzjon l-iktar favorit u ta' trattament nazzjonali bħalma definit fil-Ftehim, kif ukoll li jirrifletti użanzi speċifiċi skond is-settur tat-terminu li jfisser "termini u kondizzjonijiet mhux inqas favorevoli minn dawk permessi għal kull utent iehor ta' xbieki u servizzi tat-trasport tat-telekomunikazzjonijiet simili taht ċirkostanzi simili".

- (b) Kull Membru għandu jiżgura li l-fornituri ta' servizz ta' Membru ieħor ikollhom aċċess għal u l-użu xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi offruti fil-fruntieri ta' dak il-Membru jew bejniethom, inklużi ċirkwiti mikrijin mill-privat, u għaldaqstant għandu jiżgura, bla ħsara għall-paragrafi (e) u (f), li dawn il-fornituri jkunu permissi:
- (i) jixtru jew jikru u jwaħhlu terminal jew tagħmir ieħor li jagħmel *interface* max-xibka komunikattiva li hija neċessarja sabiex tipprovi s-servizzi tal-fornitur;
 - (ii) jikonnetjaw bejniethom ċirkwiti mikrija jew proprjetá tal-privat ma' xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi jew ma' ċirkwiti mikrija jew proprjetá ta' fornitur tas-servizzi ieħor; u
 - (iii) jużaw protokoll ta' operazzjoni tal-għażla tal-fornitur tas-servizz fil-provvista ta' kwalunkwe servizz, barra dak li huwa neċessarju sabiex jiżguraw id-disponibbiltá ta' xbieki u servizzi tat-trasport tat-telekomunikazzjonijiet għall-pubbliku in ġenerali.
- (c) Kull Membru għandu jiżgura li l-fornituri ta' servizz ta' xi Membru ieħor ikunu jistgħu jużaw xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi għall-moviment ta' l-informazzjoni fil-fruntieri u bejniethom, inklużi komunikazzjonijiet bejn il-kumpaniji ta' dawk il-fornituri tas-servizz, u għall-aċċess għall-informazzjoni li tkun tinsab f'gábriet ta' data jew inkella f'forma li tinqara minn magna fit-territorju ta' kwalunkwe Membru. Kull miżura għda jew emendata ta' Membru li taffetwa sinifikattivament dan l-użu għandha tkun innotifikata u soġġetta għall-konsultazzjoni, skond id-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim.
- (d) Minkejja l-paragrafu preċedenti, Membru jista' jiehu dawk il-miżuri neċessarju biex jiżgura s-sigurtá u l-kunfidenzalitá tal-messaġġi, bla ħsara għall-htieġa li dawn il-miżuri ma jkunux applikati b'mod li jkunu jikkostitwixxu mezz ta' diskriminazzjoni arbitraria u mhux ġustifikabbli jew restrizzjoni moħbjia fuq il-kummerċ fis-servizzi.
- (e) Kull Membru għandu jiżgura li l-ebda kondizzjoni ma tkun imposta fuq l-aċċess għal u l-użu tax- xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi iktar milli neċessarju:
- (i) sabiex jissalvagwardja r-responsabbiltajiet tas-servizz pubbliku tal-fornituri tax- xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi, partikolarment l-abbiltá tagħhom li jagħmlu x-xbieki komunikattivi jew is-servizzi tagħhom disponibbli għall-pubbliku in ġenerali;
 - (ii) sabiex jipproteġi l-integritá teknika tax- xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi; jew
 - (iii) sabiex jiżgura li l-fornituri ta' servizz ta' xi Membru ieħor ma jipprovdux servizzi sakemm ma jkunux permissi skond ir-rabtiet fl-Iskeda tal-Membru.
- (f) Sakemm jissodisfaw il-kriterji msemmija fil-paragrafu (e), il-kondizzjonijiet għall-aċċess u l-użu tax- xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi jistgħu jinkludu:
- (i) restrizzjonijiet fuq il-bejgħ mill-ġdid jew użu mqassam ta' dawn is-servizzi;
 - (ii) htieġa ta' l-użu *interfaces* tekniċi speċifikati, li jinkludu protokoll ta' l-*interface*, għal inter-konnessjoni ma' dawn ix-xbieki komunikattivi u servizzi;
 - (iii) htigijiet, fejn neċessarju, għal operabbiltá bejniethom ta' dawn is-servizzi u sabiex jinkoraġġixxu l-għanijiet imsemmija fil-paragrafu 7(a);
 - (iv) approvazzjoni ta' tip ta' terminal jew tagħmir ieħor li jkollu *interface* max-xibka u htigijiet tekniċi relatati mat-twaħhil ta' dan it-tagħmir ma' dawn ix-xbieki;
 - (v) restrizzjonijiet fuq inter-konnessjonijiet ta' ċirkwiti mikrija jew proprjetá tal-privat ma' dawn ix-xbieki jew servizzi jew ma' ċirkwiti mikrija jew proprjetá ta' fornituri tas-servizz oħrajn; jew
 - (vi) notifika, reġistrazzjoni u lliċenzar.
- (g) Minkejja l-paragrafi preċedenti ta' din id-dispożizzjoni, pajjiż Membru li għadu qiegħed jiżviluppa jista', konsistentament mal-livell ta' żvilupp tiegħu, ipoġġi kondizzjonijiet raġonevoli fuq l-aċċess u l-użu tax- xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi neċessarji biex isaħħu l-infrastruttura tat-telekomunikazzjonijiet domestika u l-kapaċitá tas-servizz tiegħu u biex iżid il-partecipazzjoni fil-kummerċ internazzjonali tas-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet. Dawn il-kondizzjonijiet għandhom ikunu speċifikati fl-Iskeda tal-Membru.

6. Kooperazzjoni Teknika

- (a) Il-Membri jirrikonoxxu li infrastruttura tat-telekomunikazzjonijiet avvanzata u effiċjenti fil-pajjiżi, speċjalment dawk li għadhom qegħdin jiżviluppaw, hija essenzjali għall-espansjoni tal-kummerċ fis-servizzi tagħhom. Għal dan il-ghan, il-Membri jaqblu u jinkoraġġixxu l-partecipazzjoni, bl-iktar mod wiesa' possibbli, ta' pajjiżi żviluppati u mhumiex u l-fornituri tax- xbieki pubbliċi telekomunikattivi tat-trasport jew tas-servizzi tagħhom u entitajiet oħrajn fil-programmi ta' żvilupp ta' organizzazzjonijiet internazzjonali u reġjonali, li jinkludu l-Unjoni Internazzjonali tat-Telekomunikazzjonijiet, il-Programm ta' Żvilupp tan-Nazzjonijiet Uniti, u l-Bank Internazzjonali għar-Rikostruzzjoni u l-İżvilupp.
- (b) Il-Membri għandhom jinkoraġġixxu u jappoġġjaw il-kooperazzjoni fit-telekomunikazzjonijiet bejn pajjiżi li qegħdin jiżviluppaw fuq livelli internazzjonali, reġjonali u sub-reġjonali.
- (c) F'kooperazzjoni ma' l-organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti, il-Membri għandhom jagħmlu disponibbli, fejn ikun prattikabbli, lil pajjiżi li għadhom qegħdin jiżviluppaw informazzjoni fejn għandhom x'jaqsmu s-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet u l-iżviluppi fit-telekomunikazzjonijiet u t-teknoloġija ta' l-informatika sabiex jassistu fit-tishih tas-settur tas-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet domestiku tagħhom.
- (d) Il-Membri għandhom jagħtu konsiderazzjoni speċjali lil opportunitajiet għall-pajjiżi l-inqas żviluppati sabiex jinkoraġġixxu fornituri barranin tas-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet biex jassistu fit-trasferiment tat-teknoloġija, taħriġ u attivitajiet oħrajn li jappoġġjaw l-iżvilupp ta' l-infrastruttura tat-telekomunikazzjonijiet tagħhom u l-espansjoni tal-kummerċ fis-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet.

7. Relazzjoni għal Organizzazzjonijiet u Ftehim Internazzjonali

- (a) Il-Membri jirrikonoxxu l-importanza ta' l-istandards internazzjonali għall-kompatibbiltà u l-inter-operabbiltà tax-xbieki komunikattivi u s-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet u jwegħdu li jippromovu dawn l-istandards permezz tax-xogħol ta' korpi internazzjonali rilevanti, inklużi l-Unjoni Internazzjonali tat-Telekomunikazzjonijiet u l-Organizzazzjoni Internazzjonali għall-Istandardizzazzjoni.
 - (b) Il-Membri jirrikonoxxu r-rwol ta' organizzazzjonijiet inter-governattivi u non-governattivi u l-ftehim biex iwasslu għall-operat effiċjenti tas-servizzi tat-telekomunikazzjonijiet domestiċi, partikolarment l-Unjoni Internazzjonali tat-Telekomunikazzjonijiet. Il-Membri għandhom jagħmlu l-arranġamenti xierqa, fejn hu rilevanti, għall-konsultazzjoni ma' dawn l-organizzazzjonijiet fuq kwistjonijiet li johorġu mill-implimentazzjoni ta' dan l-Anness.
-

L-Anness dwar in-Negozjati fuq it-Telekomunikazzjonijiet Bażiċi

1. L-Artikolu II u l-Anness dwar l-Artikolu II Eżenzjonijiet, inkluż il-htieġa li tiġi inkluża fil-lista fl-Anness kull miżura inkonsistenti ma' trattament ta' nazzjon l-iktar favorit li Membru jzomm, għandhom jidhlu fis-sehh għal telekomunikazzjonijiet bażiċi biss:
 - (a) fid-data ta' l-implimentazzjoni li għandha tiġi ddeterminata taht il-paragrafu 5 tad-Deċiżjoni Ministerjali dwar in-Negozjati fuq it-Telekomunikazzjonijiet Bażiċi; jew,
 - (b) jekk in-negozjati ma jirnexxux, fid-data tar-rapport finali tal-Grupp tan-Negozjaturi fuq it-Telekomunikazzjonijiet Bażiċi li hemm ipprovdut f'dik id-Deċiżjoni.
 2. Il-Paragrafu 1 ma għandux japplika għal xi rabta speċifika dwar it-telekomunikazzjonijiet bażiċi li tkun inkluża fl-Iskeda ta' xi Membru.
-